

И.Н. Рябухин

ЗАМЕЧАНИЯ К ПЕРЕВОДУ ВТОРОЙ ГЛАВЫ ТРАКТАТА «БЛАГОПРИСТОЙНОСТЬ И РИТУАЛ» (И ЛИ 儀禮)

Аннотация: Настоящая статья представляет собой продолжение перевода классического конфуцианского трактата «Благопристойность и ритуал» (*И ли* 儀禮), содержит вводную статью и первый комментированный перевод второй главы «И ли», детально описывающей содержание, последовательность действий и атрибутику второго ритуала жизненного цикла – «Брачный ритуал служилого *ши*» (*Ши хунь ли* 士昏禮)¹. В вводной статье обозначены особенности «И ли», отличающие памятник от других авторитетнейших писаний древнекитайской мысли, определено место «И ли» среди «Трех [книг о] ритуале» (*Сань ли* 三禮), представлены переводы «И ли» на современный китайский и европейские языки. Публикация дополняет исследования проф. И. Б. Кейдун, в которых были раскрыты философское содержание, символизм и структура брачного ритуала, но не ставилась задача исчерпывающе изложить весь процесс его совершения.

Ключевые слова: Китай, конфуцианский канон, «И ли», «Благопристойность и ритуал», ритуал-*ли*, ритуалы жизненного цикла, брачный ритуал

Автор: РЯБУХИН Игорь Николаевич, магистрант, Гуманитарный факультет, Шанхайский педагогический университет (100, Гуйлиньлу, Шанхай, 200234). ORCID: 0009-0008-0101-4005. E-mail: yizhixi@mail.ru

¹ Перевод других глав «И ли», см.: глава 4 [Кейдун, Рябухин 2022]; глава 6 [Рябухин 2025]; глава 9 [Рябухин 2024].

Igor N. Riabukhin

**Comments on the Translation of the Second Chapter
of the Treatise *Decency and Ritual* (*Yi li* 儀禮)**

Abstract: The article is a continuation of the translation of the Confucian classics *Decency and Ritual* (*Yi li* 儀禮). It includes an introductory section and the first annotated translation of the second chapter of the *Yi Li*, which provides a detailed description of the content, sequence of actions, and attributes of the second life-cycle ritual – *The Marriage Ritual of shi* (*Shi hun li* 士昏禮). The introductory essay outlines the distinctive features of the *Yi Li* that set it apart from other authoritative texts of ancient Chinese thought, establishes its place among *The Three Ritual Classics* (*San li* 三禮), and reviews existing translations of the *Yi Li* into modern Chinese and European languages. This article complements studies professor Irina B. Keidun made, which explored the philosophical content, symbolism, and structure of the marriage ritual, but did not aim to present its full sequence.

Keywords: China, Confucian canon, *Yi li*, Decency and Ritual, the *li* rite, rituals of the life cycle, marriage rite

Author: Igor N. RIABUKHIN, master's student, School of Humanities, Shanghai Normal University (100, Guilinlu, Shanghai, 200234). ORCID: 0009-0008-0101-4005. E-mail: yizhixi@mail.ru

«Благопристойность и ритуал» (*И ли* 儀禮) – один из тринадцати авторитетнейших памятников древнекитайской мысли, канонизированных конфуцианством и являвшихся вплоть до начала XX в. основой традиционной китайской философии, науки и системы образования. «И ли» представляет собой самый ранний и наиболее ценный памятник, посвященный содержанию и атрибутике древних ритуалов, канонизированных конфуцианской традицией. Известный в наши дни вариант «И ли» восходит к тексту памятника, составленному на основе комментариев ханьского каноноведа Чжэн Сюаня 鄭玄 (127–200) и вошедшему в 837 г. в перечень сочинений Каменного канона периода Кай-чэн². Бамбуковые и деревянные планки с текстом «И ли», обнаруженные в ходе археологических раскопок могильника Моцзуйцзы 磨嘴子 и датированные I в. до н.э. – I в. н.э., свидетельствуют о том, что содержание «И ли» дошло до наших дней без значительных искажений [張煥君, 刁小龍 2009: 9]. Правдивое изложение событий и точное отражение реалий отнюдь не было главной задачей памятника, на первое место выходило стремление создать идеальный ритуальный комплекс, наделенный демонстратив-

² Подробнее о Танском каменном каноне см.: [Рябухин 2023б, С. 184–195].

но-назидательными функциями. Чжоуские авторы стремились, во-первых, возродить кодекс поведения, своего рода катехизис для тогдашней аристократии, которая следом за процессом дефеодализации быстро начала забывать нормы, ранее передаваемые только от поколения к поколению и, вероятнее всего, нередко не реализуемые в соответствии с обозначенными идеалами, во-вторых, путем проведения различных церемоний, которые в период Восточная Чжоу 東周 (770/771–221 до н.э.) из частного события превратились в общедоступное зрелище, наглядно продемонстрировать простому народу идеал отношений между старшим и младшим, правителем и подчиненными, хозяином и гостем. С эпохи древности «И ли»³ пользовался большим авторитетом, вместе с тем традиционные представления о том, что памятник вышел из-под кисти совершенномудрого Чжоу-гуна либо великого учителя Конфуция, на века окружили его атмосферой уважения.

По мнению авторитетных средневековых ученых, «И ли» занимает главенствующее положение среди так называемых «Трех [книг о] ритуале-ли»⁴ (*Сань ли* 三禮)⁵. Один из основоположников неоконфуцианства Чжан Цзай 張載 (1020–1077) говорил: «[Если] поймешь “И ли”, то по силам овладеть “Чжоу ли” и “Ли цзи”» [儀禮集編 2021: 16]. Великий сунский философ Чжу Си 朱熹 (1130–1200), отмечая значимость «И ли», использовал следующую метафору: «“И ли” – корень ритуала-ли, а “Ли цзи” – его ветви и листья» [儀禮集編 2021: 38]. С философом соглашается видный цинский канонист Вань Сы-да 萬斯大 (1633–1683), в одной из своих работ он записал: «Читать “Ли цзи”, не понимая “И ли” – быть деревом без корней [или] рекой без истока» [儀禮集編 2021: 17].

³ Заметим, что в древнем Китае существовала тенденция называть тексты, вошедшие затем в состав конфуцианского канона, по-разному. Это явление затронуло и «И ли», в древних источниках можно встретить следующие варианты его наименования – «Ли» 禮, «Ли-цзин» 禮經, «Ли цзи» 禮記, «Цюй ли» 曲禮. Название «И ли» появилось в эпоху Цзинь 晉 (265–420) и закрепилось за памятником в эпоху Тан 唐 (618–907), поэтому применительно к периоду древности таким образом именовать памятник можно лишь условно.

⁴ *Ли* 禮, ритуал. Важнейшая категория китайской духовной культуры, элемент самосознания китайцев, неотъемлемая составляющая китайского национального характера.

⁵ Термин «Сань ли» ввел в научный оборот комментатор ритуальных канонов, великий ученый эпохи Хань – Чжэн Сюань 鄭玄 (127–200). Три книги – «Благопристойность и ритуал» (*И ли* 儀禮), «Записи о ритуале» (*Ли цзи* 禮記; он же – «“Записи о ритуале” младшего Дая», *Сяо Дай Ли цзи* 小戴禮記), «Чжоуские ритуалы» (*Чжоу ли* 周禮).

Какую информацию о конфуцианских ритуалах содержат «Сань ли»? «Чжоу ли», сущность которого раскрывает его изначальное название «Чжоуские чиновники» (*Чжоу гуань* 周官), представляет собой утопическое, объемистое изложение должностных обязанностей более 350 чиновников чжоуского административного аппарата. Хотя этот трактат не описывает ритуалы и не говорит об их философском содержании, в изложении должностных обязанностей чиновников содержится немало ценных, а порой и уникальных сведений, которые позволяют разъяснить терминологию, особенности, атрибутику ритуалов, описанных в двух других книгах. «И ли» – наиважнейший памятник для изучения конфуцианских ритуалов, подробнейшим образом излагающий порядок осуществления ритуального события, не упуская мельчайших деталей, касающихся участников ритуала, их взаимодействия друг с другом, манипуляций с ритуальной атрибутикой и пр. Более поздний классический трактат «Ли цзи», впитавший в себя имперское, ханьское конфуцианство и сформировавшийся под влиянием «И ли», выносит на первый план всё то, что призвано подчеркнуть значение конфуцианских ценностей, при этом лишь кратко упоминая об основных ритуальных действиях [Рябухин 2025: 34–35].

Отдельного упоминания заслуживает ханьский трактат «“Записи о ритуале” старшего Дая» (*Да Дай Ли цзи* 大戴禮記), который, в отличие от «Сяо Дай Ли цзи», не был канонизирован конфуцианской традицией, по этой причине долгое время оставался вне поля зрения как средневековых, так и современных исследователей. «Да Дай Ли цзи», как и «Сяо Дай Ли цзи», был составлен на основе прототекста «И ли», который был утрачен уже к концу Восточной Хань (23–220). Ценность этого сочинения заключается в том, что в нем сохранились уникальные сведения о древнекитайских ритуалах и даже описания утраченных ритуалов (*И ли* 逸禮), входивших в прототекст «И ли»: «[Ритуал] перемещения [таблички предка] в храм предков князя *чжухоу*» (*Чжухоу цянъ мяо* 諸侯遷廟), «[Ритуал] жертвоприношения крови [новому] храму предков князя *чжухоу*» (*Чжухоу синъ мяо* 諸侯饗廟), «[Ритуал] аудиенции» (*Чаоши* 朝事), «[Ритуал] метания [стрел в] кувшин» (*Тоу ху* 投壺), «[Ритуал] надевания шапки вельможи *гун*» (*Гун гуань* 公冠).

«И ли» не привлек к себе внимание отечественных китаеведов, чего нельзя сказать о западных исследователях. Первый перевод «И ли» на европейский язык был выполнен бельгийским синологом Шарлем де Арлезом (С. De Harlez, 1832–1899). Его труд, опубликованный в 1890 г.

в Париже под заглавием *I-Li. Cérémonial de la Chine antique*, представляет собой свободный перевод, предваряемый большой вводной статьей. В нем автор подробно рассматривает место «И ли» в «Сань ли», историю передачи текста, а также экзегетическую традицию. В заключительной части книги содержится краткое содержание всех ритуалов, а также иллюстрации ритуальной атрибутики, позаимствованные из средневековых источников. В 1916 г. выдающийся французский китаевед Серафин Куврер (Séraphin Couvreur, 1835–1919) опубликовал в Париже новый перевод «И ли» под названием *I-li. Cérémonial*. Среди достоинств этой работы стоит отметить близость перевода к китайскому оригиналу, перед переводом представлен оригинальный фрагмент на китайском языке и короткая аннотация. В следующем году в Лондоне в двух томах выходит перевод «И ли» на английский язык *The I-li, or Book of etiquette and ceremonial*, выполненный ирландским миссионером Шотландской пресвитерианской церкви Джоном Стилом (John Steel, 1868–1960). Перевод выполнен вольно, разбит на ритуальные акты и смысловые фрагменты, снабжен объемными примечаниями, а также иллюстрациями.

Кроме европейских языков, заслуживают внимания три перевода на современный китайский язык. В 2002 г. в Тайбэе издательство «Саньминь шуцзюй» публикует книгу 《新譯儀禮讀本》 под авторством Гу Бао-тяня 顧寶田 (род. 1936) и Чжэн Шу-юань 鄭淑媛 (род. 1971). В 2004 г. в Шанхае издательством «Шанхай гуцзин чубаньшэ» выпущена книга 《儀禮譯注》 Ян Тянь-юя 楊天宇 (1943–2011), а в 2012 г. «Гуцзи чубаньшэ» издало перевод 《儀禮》 Пэн Линя 彭林 (род. 1949). Любопытно отметить, что в мелочах работы отражают различия мест издания: так, книги Ян Тянь-юя и Пэн Линя, выпущенные на материковом Китае, выполнены с использованием упрощенной иероглифики и оформлены по западному образцу: текст идет горизонтально, слева направо, от начала до конца. Перевод Гу Бао-тяня и Чжэн Шу-юань, напечатанный на Тайване, начинается как бы с конца, текст набран вертикальными строчками, справа налево. То есть, тайваньское издательство оформило свое издание в традиционном китайском стиле, тогда как шанхайское отдало предпочтение европейским образцам. В целом три труда снабжены объемным введением и хорошим переводом, однако их авторы прибегают к традиционному и излюбленному приему пояснять малопонятные сюжеты при помощи цитирования древних комментаторов, естественно, сохраняя при этом их оригинальный язык, что не позво-

ляет донести до современного читателя все особенности древнекитайских ритуалов.

Современный текст «И ли» состоит из 17 глав, подробно описывающих наиважнейшие древнекитайские ритуалы, канонизированные конфуцианской традицией: различные жертвоприношения, пиры, аудиенции, стрельбы из лука, ритуалы жизненного цикла (инициация, брак, похороны). В настоящей работе мы предлагаем познакомиться со вторым ритуалом жизненного цикла человека, которому посвящена вторая глава памятника – «Брачный ритуал служилого *ши*» (*Ши хунь ли* 士昏禮).

Текст второй главы можно условно разбить на 16 тематических разделов. Первые шесть описывают ритуальные действия, предшествующие брачному ритуалу и сводившиеся к достижению договоренности о браке – «преподношение отборных [подарков]» (*нацай* 納采), «спрашивать имя [невесты]» (*вэньмин* 問名), «угощение посланника слабым вином» (*ли шицжэ* 醴使者), «известить [семью невесты] о благоприятном [исходе гадания]» (*нацзи* 納吉), «послать закрепляющий [помолвку подарок в дом невесты]» (*начжэн* 納徵) и «спрашивать дату [торжества]» (*цинци* 請期). 7–15 разделы посвящены непосредственно содержанию брачного церемониала. Главу завершают объемные записки (*цзи* 記), дополняющие общие ритуальные установления и отражающие, как мог изменяться нормативный ритуал, описанный в разделах 1–15, в зависимости от тех или иных форс-мажорных обстоятельств: смерть отца жениха, отсутствие возможности у жениха лично отправиться на встречу с невестой и др. Особую ценность представляют ритуальные диалоги, речи и наставления участников ритуала, упомянутые в разделах 16.13–16.23.

Настоящая работа представляет собой дополнение к ранее опубликованным научным трудам проф. И.Б. Кейдун, в которых были всесторонне освещены особенности, философское содержание, символизм, функциональная значимость брачного ритуала, осуществленного структурный анализ [Кейдун 2016а, 2016б, 2019]. В перечисленных трудах автор не преследовал цели исчерпывающе изложить весь процесс совершения брачного ритуала, уделяя внимание лишь его ключевым этапам и ритуальным действиям. Мы подготовили первый полный комментированный перевод второй главы «И ли», детально описывающей ход, содержание и атрибутику брачного ритуала служилого *ши*, тем самым восполнив этот пробел.

Глава 2

БРАЧНЫЙ РИТУАЛ СЛУЖИЛОГО *ШИ*

(Из трактата «Благопристойность и ритуал»)

1

Брачный ритуал.

[Семья жениха посылала посредника²] донести до [семьи] невесты [весть о намерениях жениха].

[Получив согласие, семья жениха вновь посылала посредника]³ преподнести отборные [подарки]⁴.

[В качестве подарка] использовали дикого гуся⁵.

Хозяин [дома невесты]⁶ расстилал циновку к западу от двери ху лицевой [стороной] на запад, справа [от нее⁷ располагал] столик.

¹ Перевод выполнен по: [儀禮集編 2021: 59–123].

² *Мэйши* 媒氏, служитель, выполнявший функции посредника, свата. Далее по тексту – «посредник».

³ Что следует из комментариев ханьского ученого Чжэн Сюаня [儀禮集編 2021: 60].

⁴ *Нацай* 納采, букв. «преподнести отборные [подарки]». Первый этап брачного ритуала – *нацай* – посылка первого подарка в дом невесты в знак помолвки, своего рода «формальное сватовство» [Георгиевский 1888: 125].

⁵ Дабы разъяснить причины такого выбора, приведем несколько цитат средневековых исследователей. Цинский знаток ритуальных книг Цзян Юнь 江筠 (XVIII в.) писал: «Дикие гуси не [ищут] партнера дважды, поэтому [в качестве первого подарка] выбирают [именно] их. Вероятно, [в этом заложено] значение, о котором идет речь [на страницах “Ли цзи”, в главе] “Принесение жертвы” (*Цзяо тэ шэн* 郊特牲. – *И.Р.*): “Однажды вступив в брак, [девушка] всю жизнь не изменяет [привязанности к мужу]”. Не было такого, [чтобы в качестве подарка] выбирали домашних гусей (*шуйнь* 舒鴈, т.е. 鴈. – *И.Р.*)» [儀禮正義 2016: 127]. На эту тему также высказался цинский канонист Шэн Ши-цзо 盛世佐 (1718–1755): «Служилым *ши* [в качестве] подарков надлежало использовать фазанов (*чжи* 雉), однако фазанов не разрешалось подносить живыми, поэтому от них отказывались и использовали диких гусей. В записках к [настоящей главе] отмечено: “[В качестве] подарка не использовали мертвую [дичь]”» [儀禮集編 2021: 61]. Издревле известно, что дикие гуси – птицы верные, их пары образуются на всю жизнь, вероятно, по этой причине в древнем Китае именно эти птицы были выбраны в качестве подарка дому невесты.

⁶ Т.е. отец невесты.

⁷ Т.е. у западного края; циновку и столик располагали для духа отца-предка (*ни* 禰).

Посредник, [облачившись] в платье *сюаньдуань*⁸, прибывал [к воротам дома невесты].

*Биньчжэ*⁹ выходил [из ворот], спрашивал о [цели] визита; [получив ответ], входил в [ворота и] сообщал [своему хозяину].

Хозяин, [надев] ту же одежду, что и гость, приветствовал [его] за воротами, дважды [склонялся] в поклоне *бай*¹⁰.

Гость не кланялся в ответ¹¹.

[Хозяин и гость, совершив] малый поклон¹², входили [в ворота дома]; доходили до ворот храма предков, [совершали] малый поклон и входили в [ворота, затем, совершая] три малых поклона, проходили к ступеням, трижды уступая [друг другу].

Хозяин поднимался [по восточным ступеням], тем самым [указывая путь] гостю, [обращался] лицом на запад. Гость поднимался по западным ступеням, вставал под центральной балкой *э*¹³, [обращался] лицом на восток, передавал слова [отца жениха].

⁸ В первой главе «И ли» встречаем описание составных частей платья *сюаньдуань* 玄端: «Платье *сюаньдуань* и одежда [к нему]: черно-красная юбка (*сюаньчан* 玄裳), желтая юбка (*хуанчан* 黃裳), черно-красно-желтая юбка (*цзачан* 雜裳) – [любую из перечисленных юбок] можно [надевать] – черный шелковый пояс, пурпурный передник (*цзюэцэ* 爵鞞)» [儀禮集編 2021: 14].

⁹ *Биньчжэ* 摯者, мелкий служитель, который помогал хозяину в различных действиях ритуала, зачастую выполнял функции посредника в диалоге между хозяином и гостем.

¹⁰ *Бай* 拜, поклон, при совершении которого вставали коленями на пол, опускали голову и двумя руками касались (опирались на) земли.

¹¹ Так как он не смеет обращаться с хозяином как с равным.

¹² *И* 揖, малый поклон со сложением рук и отведением их от груди.

¹³ *Э* 阿 – центральная поперечная балка зала *тан*, поддерживающая свод. Согласно существовавшей в древнем Китае «Системе пяти балок» (*у цзя чжи чжи* 五架之制) крышу храма предков поддерживали пять горизонтальных балок, расположенных в следующем порядке (с севера на юг): *чжи* 戾 – *мэй* 楣 – *э* 阿 / *дун* 棟 – *мэй* 楣 – *чжи* 戾. Традиционная трактовка термина *э* 阿, которой придерживаются также современные исследователи, берет начало с записей Чжэн Сюаня, считавшего, что *э* 阿 это другое название балки *дун* 棟 [儀禮集編 2021: 63; 儀禮譯注 2012: 38–39; 儀禮譯注 2004: 25–26]. См. изображение: [儀禮易讀 URL: 1, 39]. Отличные от традиции взгляды имел цинский император Цяньлун 乾隆 (1711–1799): «Посредник (т.е. гость. – *И.Р.*) поднимался в зал по ступеням и [тут же] проходил под центральную балку *дун*. Подозреваю, [что] его [действия] крайне быстры, вероятно, следует исходить из современных знаков (*цзиньвэнь* 今文), [отождествляющих *э* 阿] с *чжи* 戾» [欽定儀禮義疏 URL: 3, 23]. Другими словами, Цяньлун полагал, что гость, поднявшись по лестнице, совсем немного проходил вперед и вставал под балкой *чжи* – той, что ближе всех к ступеням. Мы полагаем, что гость все же мог пройти глубоко в зал *тан*, чтобы «[отнестись] к родным по-родственному» (*цин* 親親) [儀禮集編 2021: 63].

Хозяин на западных ступенях дважды [склонялся] в поклоне *бай*, [обратившись] лицом на север. [Гость] передавал [гуся] между центральными колоннами¹⁴, [обратившись] лицом на юг.

Гость спускался [во двор, после чего] выходил [из храма]. Хозяин спускался [следом], передавал дикого гуся старцу¹⁵.

2

Биньчжэ выходил [из храма и вновь] спрашивал о [цели визита].

Гость, держа в руках дикого гуся, [сообщал, что цель его визита] – спросить имя [невесты]¹⁶.

Хозяин давал на это согласие.

Гость входил [в храм предков], передавал [дикого гуся] – так, как это [предписывал] прежний ритуал¹⁷.

3

Биньчжэ выходил [из храма и вновь] спрашивал о [цели визита].

Гость сообщал, что [все] дела выполнены.

[*Биньчжэ*, получив ответ], входил в [ворота и] сообщал [хозяину, затем вновь] выходил и просил гостя [принять угощение] слабым вином¹⁸.

¹⁴ Существовало два способа передачи/принятия каких-либо вещей/подарков: если хозяин и гость имели равный ритуальный статус, то передавать/принимать вещи предписывалось между центральными колоннами (*ин* 楹); в случае если ритуальный статус различался, то расстояние между участниками ритуала увеличивалось: хозяин вставал рядом с восточной колонной, а гость – у западной [儀禮集編 2021: 64]. В данном фрагменте ритуальный статус посланника, выполняющего функции гостя, был куда ниже, чем статус хозяина (отца невесты), однако поскольку его задачей было «передать слова [отца жениха]», его наделяли тем же ритуальным статусом, что и отца жениха, следовательно, его ритуальный статус повышался и сравнивался со статусом хозяина, поэтому ему предписывалось передать гуся хозяину между центральными колоннами, то есть исходить из «ритуала [между] равными» (*ди чжэ чжи ли* 敵者之禮, или *кан ли* 亢禮).

¹⁵ *Лао* 老, старец, наиболее почитаемый служитель хозяина [儀禮集編 2021: 64].

¹⁶ *Вэньмин* 問名, букв. «спрашивать имя [невесты]». Имя использовали в последующих гаданиях.

¹⁷ Речь идет о последовательности ритуальных действий, описанных в 1 разделе.

¹⁸ После завершения всех дел, ритуальный статус гостя понижался (поскольку он уже не действовал от лица отца жениха), поэтому в данном фрагменте мы наблюдаем ритуал между неравными: принять угощение слабым вином (*ли* 醴) гостя просил посредник (т.е. *биньчжэ*), а не хозяин.

Гость [сначала] вежливо отказывал, [затем] соглашался.

Хозяин [велел помощнику *цзаньчжэ*¹⁹] убрать столик *цзи*, [заменить его на другой], сменить циновку, [направить ее] передним [краем] на восток, поместить один кувшин *у*²⁰ со слабым вином в [восточные] покои *фан*²¹.

Хозяин приветствовал [гостя] за воротами храма, [после чего хозяин с гостем] как и ранее, совершая малые поклоны и уступая [друг другу], поднимались [в зал *тан*]. Хозяин [обращался] лицом на север, дважды [склонялся] в поклоне *бай*; гость на западных ступенях кланялся в ответ, [обратившись] лицом на север.

Хозяин, протерев [рукавом] столик *цзи*, передавал [его гостю, держа двумя руками] за ножки, [затем] поклоном *бай* провожал [столик].

Гость, держа в руках столик, отказывался [от такой чести, обращался] лицом на север, ставил столик на левый [(восточный) край циновки, возвращался] на западные ступени, кланялся в ответ.

Цзаньчжэ [в восточных покоях] наполнял [кубок *чжи*] слабым вином, [сверху] клал ложку из рога²², [направив] черпало вперед, [после чего] выходил из покоев [и обращался лицом на юг]. Хозяин принимал [из его рук кубок] со слабым вином, [направлял] ручку [ложки] вперед, [проходил] к передней [стороне] циновки [гостя, обращался] лицом на северо-запад [и вручал кубок]. Гость, получив [кубок со] слабым вином, [совершал] поклон *бай*, возвращался [на прежнее] место. Хозяин, [находясь] на восточных ступенях, провожал [кубок] поклоном *бай*.

Цзаньчжэ подносил сушеное мясо (*фу* 脯) и мясной соус (*хай* 醢).

Гость проходил к циновке, садился, левой [рукой] держа кубок *чжи*, [правой] приносил в жертву сушеное мясо и мясной соус, ложкой три раза приносил слабое вино в жертву, [затем проходил] на западные ступени, садился, [обращался] лицом на север, пробовал слабое вино, [наполнив им рот]²³, [после чего], положив ложку [в кубок], поднимался,

¹⁹ *Цзань* 贊 / *цзаньчжэ* 贊者, помощник хозяина.

²⁰ Чжэн Сюань отмечает: «[Словосочетание] “один кувшин” (*цэ цзунь* 側尊) также подразумевает, [что] не было воды *сюаньцзю* 玄酒. [Помещали] один кувшин [со слабым вином] в покои *фан*, [там же] был бамбуковый ящик *фэй*, вазы *бянь* 簋 и чаши *доу* 豆 – расстановка такая же, как в ритуале [надевания] шапки (*гуань ли* 冠禮)» [儀禮集編 2021: 64]. *Сюаньцзю* (или *шаниуи* 上水, *синьиуи* 新水) – черно-красная вода, используемая вместо жертвенного вина.

²¹ Чжэн Сюань поясняет причины смены столика и циновки следующим образом: «прежде [предназначались] для духа *иэнь*, сейчас – для человека (т.е. для гостя – *И.Р.*)» [儀禮集編 2021: 64].

²² *Цзяосы* 角柶, ложка из рога, обычно использовалась в жертвоприношениях.

²³ В тексте «И ли» встречаются два глагола со значением «пробовать» – *цзи* 嗜 и *цуй* 啐. Об их различии пишет цинский исследователь Ху Пэй-хуэй 胡培翬 (1782–

[вновь] садился, ставил кубок [на пол], тут же [совершал] поклон *бай*. Хозяин кланялся в ответ.

Гость проходил к циновке, ставил [кубок] слева от жертвенных яств, покидал циновку, садился [у южной стороны циновки, обращался] лицом на север, [сам] брал сушеное мясо – хозяин противился [этому]²⁴.

Гость спускался [во двор], вручал человеку²⁵ сушеное мясо, выходил. Хозяин провожал [его] за ворота, дважды совершал поклон *бай*.

4

[Семья жениха посылала посредника] известить [семью невесты] о благоприятном [исходе гадания]²⁶.

[В качестве подарка] использовал дикого гуся.

[Все происходило] согласно ритуалу *нацай*²⁷.

5

[Семья жениха посылала посредника] преподнести закрепляющие [помолвку подарки в дом невесты]²⁸, а именно: связку²⁹ черно-красного и лилового шелка, два [отрезка оленьей] шкуры.

1849): «*Цзи* и *цуй* имеют значение пробовать: *цзи* – [пробовать, доведя] до зубов, *цуй* – [пробовать], положив в рот» [儀禮正義 2016: 96].

²⁴ Гость сам брал сушеное мясо хозяина, тем самым «почитая его дары» (*цзунь чжужэнь чжи цы* 尊主人之賜), хозяин, в свою очередь, проявлял должную скромность и противился действиям гостя [儀禮集編 2021: 66].

²⁵ *Жэнь* 人, человек. Чжэн Сюань полагает, что этим человеком был сопровождающий посредника [儀禮集編 2021: 66].

²⁶ *Нацзи* 納吉, букв. «известить [семью невесты] о благоприятном [исходе гадания]». Третий этап брачного ритуала. Чжэн Сюань дает важные комментарии: «[Узнав имя невесты, семья жениха в своем] храме предков [проводила] гадания по трещинам на щитках черепах и костях крупного рогатого скота (*бу* 卜). Получив [в ходе гадания] удачное предзнаменование, [семья жениха] вновь посылала посредника [в дом невесты, чтобы тот] сообщил о [благоприятном исходе гадания]. С этого момента свадебный [сговор] считался утвержденным» [儀禮集編 2021: 67].

²⁷ Т.е. выполняли действия, описанные в первом разделе настоящей главы.

²⁸ *Начжэнь* 納徵, букв. «послать закрепляющий [помолвку подарок в дом невесты]». Четвертый этап брачного ритуала, его наступление означало, что брачный сговор оказался успешным, стороны достигли договоренности и с этого момента между ними установлены отношения.

²⁹ Одна связка (*шэ* 束) состояла из пяти отрезков (*ли* 匹) (в данном случае – три отреза черно-красного шелка и два лилового). Черно-красный шелк символизировал женское начало *инь*, лиловый – мужское *ян* [儀禮集編 2021: 67].

[Все происходило] согласно ритуалу *нацзи*.

6

[Семья жениха посылала посредника] спросить о дате [проведения брачного ритуала у отца невесты]³⁰.

[В качестве подарка] использовал дикого гуся.

Хозяин противился³¹.

Гость соглашался и сообщал [точную] дату³².

[Все происходило] согласно ритуалу *начжэнь*.

7

[Когда] в день [свадьбы наступали] сумерки, [семья жениха] устанавливала три котла (*дин* 鼎): за главными воротами покоев [жениха], с восточной стороны, [обращали их] лицевой [стороной] на север, к северу [ставили] почитаемые.

Их наполнение: [северный котел: тушу] одного поросенка, разделанную [на две части], погружали в [котел, перед этим] удалив копыта, два [кусочка] легкого *цзюйфэй*, два позвончика, два легкого *цзифэй*³³; [центральный котел]: четырнадцать рыб; [южный котел]: целая туша вяленого [зайца]³⁴, не погружали ягодицы в [котел]³⁵.

³⁰ *Цинци* 請期, спрашивать дату. Пятый этап брачного ритуала.

³¹ Чжэн Сюань отмечает причину, по которой отец невесты отказывался назвать дату брачного ритуала: «Ян берет инициативу – *инь* вторит (*ян чан инь* хэ 陽倡陰和), [поэтому] дату надлежало выбрать семье жениха» [儀禮集編 2021: 68].

³² Таким образом, когда семья мужа отправляла посредника в дом невесты, дата брачного ритуала была известна, поскольку, как отмечает Чжэн Сюань, «семья жениха непременно сначала [проводила] гадания по трещинам на щитках черепах и костях крупного рогатого скота, определяла благоприятный день, только после этого посылала посредника [с вестью]. [Когда отец невесты] противился, [посредник] тут же сообщал ему дату [брачного ритуала]» [儀禮集編 2021: 68]. Видный каноновед Ао Цзи-гун 敖繼公 (XIII–XIV) дополняет: «[Семья жениха] не осмеливалась сразу сообщить семье невесты дату [проведения торжества], непременно спрашивала их, чтобы показать, что [им] важно мнение семьи невесты – таким образом [проявляли] почтение» [儀禮集編 2021: 68].

³³ Подробнее о жертвенных легких *цзюйфэй* и *цзифэй* см. [Рябухин 2023а: 156–159].

³⁴ Что следует из слов Чжэн Сюаня [儀禮集編 2021: 68].

³⁵ *Би* 髀, ягодицы (животного). Чжэн Сюань поясняет: «не погружали ягодицы в [котел, поскольку они расположены] рядом с [анальным] отверстием – презирае-

[Когда] вся [еда] уварилась, [в ушки котла] продевали жердь³⁶ и [накрывали котел] тростниковой крышкой.

Размещали лохань *си* к юго-востоку от восточных ступеней.

Яства в [восточных] покоях: две чаши *доу* с соусом *сицзян*³⁷; квашенные овощи и мясной соус в четырех чашах *доу* – [все шесть чаш] покрывали [одним] платком³⁸; просо (*шу* 黍) и гаолян (*цзи* 稷) [рассыпали] в четыре сосуда (*дуй* 敦) – все [четыре сосуда] накрывали крышками.

Мясной бульон³⁹ готовили на очаге (*цунь* 爨).

Ставили [два] кувшина [*у*] в комнате *ши* у северной стены, [располагали их на] столик-поднос *цзинь*⁴⁰: [кувшин с] *сюаньцзю* находился с западной стороны, покрывали [кувшины] грубой пурпуровой тканью, добавляли ковши (*шао* 勺), [направив их] ручки на юг.

Располагали [один кувшин *у*] к востоку от двери покоев *фан*, не было вина *сюаньцзю*, к югу [от этого кувшина] находился бамбуковый ящик (*фэй* 篋), наполненный четырьмя кубками *цзюэ* и [одной] парой винных чарок (*цзинь* 盞).

мая [часть тела]» [儀禮集編 2021: 68]. Минский исследователь Хао Цзин 郝敬 (1557–1639) иначе поясняет значение знака *би* 髀: «*Би* означает – копчик (*вэйгу* 尾骨). На [страницах “Ли цзи” в главе] “Нэй цзэ” сказано: “[Перед варкой] у кролика срезали копчик (*као* 尻)» [儀禮集編 2021: 69]. Такой же интерпретации придерживается современный исследователь Пэн Линь [儀禮譯注 2012: 43]. Мы полагаем, что такая трактовка не соответствует действительности, поскольку, во-первых, у зайцев нет копчика, во-вторых, знак *као* 尻, использованный в «Нэй цзэ» и на который ссылается Хао Цзин, следует переводить как «ягодицы», о чем пишут также современные исследователи текста «Ли цзи».

³⁶ Жердь (*цзюн* 扃) использовали для транспортировки котла.

³⁷ *Сицзян* 醃醬, соевая подлива *цзян*, разбавленная кислым соусом *си* [儀禮集編 2021: 69]. Подобную консистенцию сочтут неприятной не только современные китайцы, но и средневековые. Подтверждение тому находим в словах Цзя Гун-яня: «[Ныне при подготовке] к жертвоприношениям таких правил нет (правил о разбавлении соевого подлива кислым соусом. – И.Р.), [раньше] люди чтили [пищу] дурного вкуса (*сэвэй* 褻味), поэтому это имело [место]» [儀禮注疏 URL: 9, 25].

³⁸ Платок защищал чаши от пыли, сохранял температуру содержимого [儀禮集編 2021: 69].

³⁹ *Дагэнци/дайгэнци* 大羹滂 – бульон мясной похлебки *дагэн/дайгэн* 大羹.

⁴⁰ *Цзинь* 禁, столик-поднос с ножками. Ли Жу-гуй 李如圭 (1167–1233?) поясняет: «*Дафу* почитаем, [поэтому] использует столик *юй* 櫨, *ши* используют столик *цзинь* 禁... столик *цзинь* [имел] ножки» [儀禮集釋: 4, 40]. В записях Чжэн Сюаня находим пояснения названия столика: «Именуют его *цзинь*, поскольку он предупреждал [о пьянящих свойствах] вина» [儀禮集編 2021: 35]. Дело в том, что *цзинь* 禁 в древности имел схожее чтение со знаком *цзе* 戒 – предупреждать, препятствовать.

Хозяин⁴² [облачался в] *цзюэбянь* [фу]⁴³, лиловую юбку снизу окаймляли черным [цветом].

Все сопровождающие [надевали платье] *сюаньдуань*.

[Жених] садился в черный экипаж *моцзюй*⁴⁴, сопровождающие [рассаживались] в двух экипажах; [служители], держа в руках факелы, шли перед лошадьми [и освещали дорогу].

Экипаж невесты был такой же, как и [жениха, но] с занавесками⁴⁵.

[Экипаж жениха] прибывал к воротам [дома невесты].

Хозяин⁴⁶ стелил [циновку] к западу от двери ху лицевой [стороной] на запад, столик *цзи* [располагал] у правого [края циновки].

[Волосы] девушки [украшали] узлами *цы*⁴⁷, черное платье снизу было окаймлено лиловым [цветом]; [невеста] стояла в центре покоев *фан*, [обратившись] лицом на юг.

⁴¹ В настоящем разделе представлен последний, наиболее важный этап брачного ритуала – *цинъин* 親迎, встреча жениха и невесты, происходившая в доме невесты.

⁴² В данном случае в роли хозяина выступал жених.

⁴³ *Цзюэбяньфу* 爵弁服, набор ритуальных одежд, включавший в себя: пурпурную шапку без подвесок (*цзюэбянь* 爵弁), лиловую юбку (*сюньчан* 纁裳), черную куртку (*чунь* 純衣), черный шелковый пояс (*цзыдай* 緇帶), красно-желтый передник (*мэйгэ* 黻鞬).

⁴⁴ *Моцзюй* 墨車, экипаж, покрытый черным лаком. В словаре «Трактование имен» читаем: «*моцзюй* – [экипаж], лакированный чистым (*чжэн* 正, «чистый, без примеси». – И.Р.) черным цветом, не имел украшений. [Экипаж *моцзюй*] – то, на чем ездили *дафу*» [釋名 URL: 122]. Исходя из названия главы знаем, что описываемый ритуал посвящен *ши*, а не *дафу*, поэтому, согласно предписаниям, *ши* отводился отличный от *дафу* экипаж – *чжаньцзюй* 棧車 (лакированный бамбуковый экипаж, не обтянутый кожей). Однако, чтобы повысить степень тождественности (*шэн* 盛) наиважнейшего ритуала жизненного цикла, служилым *ши* разрешалось «заменить ритуал» (*шэ ли* 攝禮), то есть жених мог использовать более «почитаемый» экипаж, чем тот, что ему позволял его ранг.

⁴⁵ Экипаж невесты предоставляла семья жениха.

⁴⁶ Отец невесты.

⁴⁷ *Цы* 次, сплетенные узлы из чужих и собственных волос невесты. По словам Чжэн Сюаня, в его времена их называли *пи* 髮 [儀禮集編 2021: 72]. В «Чжоу ли» упомянут чиновник *дуйши* 追師, который занимался женскими украшениями, в описании его обязанностей сказано: «[*Дуйши*] ведали головными уборами и украшениями супруги *вана*. Они изготавливали украшенные узлы накладных волос (*фу* 副), простые узлы накладных волос (*бянь* 編), сплетенные узлы из чужих и собственных волос [дамы] (*цы* 次), а также заколки (*хэн* 衡) и шпильки (*цзи* 笄) [из яшмы или нефрита]» [Установления 2010: 99].

Наставница⁴⁸ [облачалась] в черно-красную куртку *сяо 'и*⁴⁹, лентой *си* [связывала волосы в узел и фиксировала его] шпилькой, [становилась] справа от невесты⁵⁰.

Все [девушки], сопровождающие невесту⁵¹, [надевали] одноцветную черно-красную одежду⁵², лентой *си* [связывали волосы в узел и фиксировали его] шпилькой, крепили воротник *цзюн*⁵³ с черно-белой вышивкой, [после чего вставляли] позади невесты.

Хозяин⁵⁴, [облачившись] в платье *сяоюньдуань*, приветствовал [жениха] за главными воротами, [обращался] лицом на запад, дважды склонялся в поклоне *бай* – гость⁵⁵ кланялся в ответ, [обратившись] лицом на восток.

Хозяин [совершал] малый поклон, [приглашая жениха войти], входил [первый]; гость следовал за [хозяином], держа в руках дикого гуся.

⁴⁸ 姆, воспитательница, наставница. О ней Чжэн Сюань пишет следующее: «Наставница му – это женщина, возраст [которой за] 50, без детей, выходила [замуж], но не дважды, способна обучать моральному кодексу женщины (*фудао* 婦道)» [儀禮集編 2021: 73].

⁴⁹ *Сяо 'и* 宵衣 (в знач. *сяо 'и* 綃衣), черно-красная женская куртка с воротом из сырого шелка (*сяо* 綃) [儀禮集編 2021: 73; 白玉林, 遲鐸 2019: 366].

⁵⁰ Наставница становилась справа, поскольку ей, как сообщает Чжэн Сюань, «надлежало наставлять [невесту] в женском ритуале» [儀禮集編 2021: 73].

⁵¹ *Нюйцунчжэ* 女從者. По словам Чжэн Сюаня, речь идет о племянницах и младших сестрах (*чжиди* 姪娣) [儀禮集編 2021: 74].

⁵² В оригинале: *чжэньсюань* 袞玄. Вероятно, под *чжэнь* 袞 стоит понимать знак *цзюнь* 衤, [喻威 2023: 205], неверно интерпретированный ханьскими учеными в процессе передачи прототекста «И ли». БКРС толкует бином *чжэньсюань* как «одноцветную черную одежду», что не совсем корректно, поскольку для обозначения черного цвета использовался знак *цзы* 緇, а не *сюань* 玄. *Сюань* на тон ближе к красному цвету, поэтому мы переводим этот цвет как «черно-красный». О различии двух цветов, *цзы* и *сюань*, читаем в «Чжоуских ритуалах»: «*Чжунини* [ведали] окрашиванием перьев. Замачивали [в воде] воловик и красный клейкий гаолян, через три месяца готовили [на пару, расположив на бамбуковом коврике *бэй* 篲 / *би* 筭 на дне котла], затем поливали [образовавшимся конденсатом, после чего выпаривали до образования густой жидкости] – [в нее] окунали перья. [Если] окунали три раза, [то перо] становилось лиловым, пять раз – красно-коричневым, семь раз – черным» (鍾氏染羽, 以朱湛丹林, 三月而熾之, 淳而漬之. 三入為緇, 五入為緇, 七入為緇). Черно-красный цвет получали, если окунали в краску шесть раз [Рябухин 2024: 7].

⁵³ *Цзюн* 纁/縵, однослойный дополнительный воротник, который в качестве украшения крепили к основному воротнику [儀禮集編 2021: 73; 白玉林, 遲鐸 2019: 946–947].

⁵⁴ Т.е. отец невесты.

⁵⁵ Т.е. жених.

Дойдя до ворот храма, [хозяин и гость] совершали малый поклон и входили в [ворота, затем, совершая] три малых поклона, проходили к ступеням, трижды уступали [друг другу]. Хозяин поднимался [в зал *тан* и обращался] лицом на запад; гость поднимался [следом, обращался] лицом на север, [проходил к двери восточных покоев *фан*], клал дикого гуся [на пол], дважды [склонялся в] поклоне *бай*, касаясь головой пола, [после чего] спускался и выходил; невеста, следуя [за ним], спускалась по западным ступеням. Хозяин не спускался, [чтобы их] проводить.

Жених [намеревался] управлять экипажем невесты, передавал [невесте] веревочные поручни⁵⁶ – наставница [от лица невесты], противилась и не принимала [их].

Невеста поднималась [в экипаж] с помощью столика, наставница напевала [на нее] накидку от пыли (*цзин* 景), затем [жених] трогал [экипаж. Когда колеса совершили три оборота], возничий сменял [жениха и далее сам управлял экипажем].

Жених пересаживался в свой экипаж [и ехал] первым; [добравшись до центральных] ворот [дома], ожидал [экипаж супруги].

9.1

Невеста прибывала [к воротам дома жениха].

Хозяин⁵⁷ [совершал] малый поклон, [приглашая] невесту войти.

[Новобрачные] проходили к воротам покоев *цин*ь, [жених совершал] малый поклон, [приглашая невесту] войти, [после чего они] поднимались [в зал *тан*] по западным ступеням, [на третьей ступени ожидали, пока] служанки *ин*⁵⁸ расстелют [для них] циновки в юго-западном углу [комнаты *ши*].

Жених входил в комнату *ши*, проходил к циновке, [вставал перед ней]; невеста [входила в комнату, вставала] к западу от кувшина [у, обратившись] лицом на юг.

Служанки *ин* и *юй*⁵⁹ поочередно⁶⁰ подливали [воду и] омывали [руки]. Помощники *цзаньчжэ* убирала с кувшинов ткань.

⁵⁶ *Суй* 綬, веревочные поручни, с помощью которых поднимались в экипаж.

⁵⁷ Т.е. жених.

⁵⁸ *Ин* 媵, сопровождающие невесты (*нюйцунчжэ*, см. выше).

⁵⁹ *Юй* 御, сопровождающие жениха.

⁶⁰ Ао Цзи-гун поясняет: «“Поочередно” означает, что сначала служанки *юй* подливали воду, а *ин* омывали руки, затем *ин* подливали воду, а *ин* омывали руки» [儀禮集編 2021: 76].

*Цзюйчжэ*⁶¹ омывали [руки], выходили, снимали крышку [с котлов *дин*], поднимали котлы, [затем] пройдя [в покои], устанавливали [их] к югу от восточной лестницы, лицевой [стороной] на запад, к северу [ставили] почитаемые.

[Служители] входили следом за [*цзюйчжэ*] и располагали ложки (*би* 匕) и столики (*цзу* 俎) [подле котлов. Те, кто держал столики, обращались] лицом на север, накладывали [на них мясо из котлов, затем] держали [столики] в ожидании [когда все чаши *доу* будут расставлены]⁶². Те, кто ложкой [черпал мясо из котла, закончив], в обратном [порядке] выходили и возвращались на [прежнее] место с востока от ворот, [обращались] лицом на север, с запада [становились] старшие.

Цзаньчжэ располагали соевую подливу (*цзян* 醬) перед циновкой [жениха], к северу от нее – [чаши *доу* с] квашеными овощами и мясным соусом. Столик [с мясом поросенка] вносили [в комнату *ши*], ставили с востока от чаш *доу*, следом за ним [располагали столик] с рыбой; один [столик] с сушеным мясом [кролика] ставили к северу от столика [с мясом поросенка].

Цзань располагал [сосуд *дуй*] с просом к востоку от соевого подлива, [сосуд *дуй*] с гаоляном – к востоку от него⁶³, мясной бульон – к югу от соевого подлива.

[*Цзань*] напротив [места жениха] – на востоке – ставил соевую подливу [для невесты], к югу от нее – [чаши *доу* с] квашеными овощами и мясным соусом, к северу [располагал] почитаемое; располагал [сосуд] с просом к северу от [столика] с сушеным мясом [кролика], к западу от него – [сосуд] гаоляном, мясной бульон – к северу от соевой подливы.

Служанки *юй* стелили на противоположной [от жениха стороне] циновку [для невесты].

Цзань снимал крышки [с сосудов *дуй*, затем], перевернув каждую, [клал] к югу от сосуда, [а крышки] с противоположных сосудов *дуй*⁶⁴, [клал] к северу [от них].

Цзань сообщал [жениху о том, что все] готово [к проведению ритуала].

⁶¹ *Цзюйчжэ* 舉者, букв. «те, кто поднимал [котел *дин*]».

⁶² Что следует из слов Чжэн Сюаня [儀禮集編 2021: 77].

⁶³ Т.е. к востоку от чаши с просом.

⁶⁴ «Противоположные сосуды *дуй*» (*дуй дуй* 對敦). Сосуды невесты находились напротив сосудов жениха, поэтому они упомянуты в тексте как «противоположные» (*дуй* 對).

9.2

[Жених совершал] малый поклон, [приглашая] невесту пройти к противоположной циновке.

Каждый [из новобрачных] усаживался, каждый [совершал] жертвоприношение: в жертву приносил яства⁶⁵, просо, гаолян, легкие [цзи]фэй.

Цзань переносил [сосуды] с просом [на циновку жениха и невесты], передавал [новобрачным] легкие [цзюй]фэй и позвончики [поросят].

Каждый [из новобрачных] отведал [просо], выпивал⁶⁶ мясной бульон, [после чего вкушал] соевую подливу – [так завершался один круг]⁶⁷. [Всякий круг] каждый [из новобрачных] приносил в жертву⁶⁸ легкое и позвончик⁶⁹ и пробовал их, [доведя до зубов].

[После] трех кругов завершали прием пищи.

9.3

Хозяин, [склонившись в] поклоне бай, принимал [кубок], цзань в дверях кланялся в ответ, [обратившись] лицом на север. Невеста поло-скала [рот] так же, как и жених.

Каждый [из новобрачных] приносил [вино] в жертву.

[Когда] цзань [передавал новобрачным вино, он] следом [подносил жареную] печень⁷⁰.

⁶⁵ Цзань 薦, жертвенные яства. В данном фрагменте речь идет о квашеных овощах и мясном соусе. Ао Цзи-гун добавляет интересные подробности: «Приносили в жертву яства – [то есть] погружали квашеные овощи в мясной соус, после чего жертвовали [их]» [儀禮集編 2021: 81].

⁶⁶ В оригинальном тексте записан знак 以, который Чжэн Сюань трактует следующим образом: «И означает “использовать”. Использовать – пить мясной бульон и вкушать соевую подливу (чоци цзацзян 啜涪師醬)» [儀禮集編 2021: 81].

⁶⁷ Новобрачные принимали пищу в три круга, содержание которых было идентичным.

⁶⁸ Совершали жертвоприношение чжэньцзи 振祭: сначала погружали жертвуетый орган в соль, затем доставали и стряхивали (чжэнь 振) с него лишнее, затем пробовали на вкус, доведя их до зубов, после чего приносили в жертву (как именно это делали, в источниках не упоминается) между чашами доу 豆 [儀禮集編 2021: 81; Рябухин 2023а: 157–160].

⁶⁹ Наш перевод данного фрагмента основан на комментарии Ао Цзи-гуна, который, как мы полагаем, вполне справедливо толкует знак цзюй 舉 как «легкое и позвончик» [儀禮集編 2021: 81].

⁷⁰ Речь идет о жареной печени ганьчжи 肝炙. Подачу печени Чжэн Сюань объясняет следующим образом: «Пили вино – следует подать яства в качестве закуски» [儀禮集編 2021: 82].

Каждый [из новобрачных совершал] жертвоприношение *чжэньцзи*, пробовал печень, [доведя ее до зубов, после чего] клал легкие и печень в чашу *доу* с квашеными овощами.

Осушив кубки, каждый [из новобрачных совершал] поклон *бай*, [благодаря *цзяня*].

Цзянь, поклонившись в ответ, принимал кубки и [подносил вино, чтобы новобрачные] второй раз прополоскали [рот] – [ритуал второго полоскания] был такой же, как и ранее⁷¹, [однако *цзянь*] не [подносил] следом [печень].

Третий раз полоскали [рот вином из] парных чарок *цзинь* – [ритуал третьего полоскания] был такой же, как и [второго].

Цзянь полоскал кубок *цзунь*, наполнял [вином] из сосуда, [что располагался] за дверью, [затем] входил в дверь, [обращался] лицом на северо-запад, ставил кубок, [склонялся в] поклоне *бай* – каждый [из новобрачных] кланялся в ответ.

[*Цзянь*] садился, приносил [вино] в жертву, осушал кубок, [совершал] поклон *бай* – каждый [из новобрачных] кланялся в ответ, [после чего] вставал.

Хозяин выходил, невеста возвращалась на [прежнее] место, затем [*цзянь*] уносил [еду] в [восточные] покои *фан*⁷², расставлял [ее] так, как [она располагалась] в комнате *ши*, кувшин [*у*] не [убирал].

Хозяин в [восточных] покоях снимал [ритуальное] одеяние – служанки *ин* принимали [его]; невеста в комнате *ши* снимала [ритуальное] одеяние – служанки *юй* принимали [его, а] наставница передавала платок.

Служанки *юй* стелили спальную циновку [для невесты] в юго-западном углу [комнаты *ши*]; служанки *ин* стелили спальную циновку [для] жениха к востоку от циновки [невесты] – на все [циновки] клали подушку, [а циновки стелили так, чтобы лежали на ней] ногами к северу.

Хозяин входил в [комнату], сам снимал ленту *ин*⁷³ с невесты.

[Из комнаты] выносили факел⁷⁴.

⁷¹ «[Ритуал второго полоскания] был такой же, как и ранее», речь идет о последовательности ритуальных действий, совершаемых во время первого полоскания, см. выше со слов «*Цзянь* ополаскивал кубок *цзюэ*...» до «... приносил [вино] в жертву».

⁷² В восточных покоях служанки *юй* и *ин* доедали остатки яств [儀禮集編 2021: 83].

⁷³ *Ин* 纓, пятицветная лента, которую носила просватанная девушка [儀禮集編 2021: 85].

⁷⁴ Чжэн Сюань поясняет: «Брачный ритуал окончен, [молодожены] готовились ко сну» [儀禮集編 2021: 83].

9.4

Служанки *ин* доедали остатки пищи хозяина, служанки *юй* доедали остатки пищи невесты.

Цзань наполнял кубок [вином из кувшина у, что стоял] вне [покоев, подносил служанкам, чтобы они могли] прополоскать [рот].

Служанки *ин* ожидали за дверью [комнаты, чтобы] услышать, [если их] позовет [жених].

10

Рано встав, невеста мыла [голову], купалась, [после чего] лентой (*си* 纒) [связывала волосы в узел и фиксировала его] шпилькой, [надевала] черно-красную куртку *сяо 'и*, ожидая встречи [с родителями мужа].

На рассвете *цзань*, увидев невесту, [сообщал об этом] свекру и свекрови, [затем] расстилал циновку у восточных [ступеней] – свекор проходил к циновке; расстилал циновку за [дверью восточных] покоев *фан*, [направив] лицевой стороной на юг – свекровь проходила к циновке.

Невестка, держа в руках плетенку *фань*⁷⁵ с *жужуба* (*цзао* 棗) и каштанами (*ли* 栗), входила в ворота [покоев *цин*], поднималась [в зал *тан*] по западным ступеням, [затем], подойдя [к циновке свекра, склонялась] в поклоне *бай* и ставила [плетенку] на циновку.

Свекор садился, поглаживал плетенку⁷⁶, вставал, кланялся в ответ.

Невеста отворачивалась, [противясь таким образом поклону, после чего] вновь кланялась [свекру]⁷⁷, спускалась по [западным] ступеням, принимала [из рук служанок] плетенку с толченым сушеным мясом

⁷⁵ *Фань* 笄, круглая бамбуковая плетенка. Чжэн Сюань отмечает, что *фань* внешне схожа с круглыми корзинами *цзюй* 筥 и *цюйлу* 筥簍 [儀禮集編 2021: 85]. Сунский исследователь Не Чун-и 聶崇義 (X в.) писал: «[Плетенка *фань*] внешне походит на корзину *цзюй*, [однако] ее горлышко немного уже и [глубина] чуть меньше, вместимость – 1 *доу*» [三禮圖集注 URL: 2, 122].

⁷⁶ Это действие означало, что свекор был согласен принять дары [儀禮集編 2021: 85].

⁷⁷ Здесь мы сталкиваемся с ритуальным явлением, которое получило название *цзябай* 夾拜/俠拜, что в буквальном переводе означает «окружающие» или «зажимающие поклоны». Суть этого явления заключалась в следующем: если женщина совершала поклон, а затем взрослый мужчина кланялся ей в ответ, она не могла оставить его поклон без ответа и должна была поклониться снова – таким образом ее поклоны как бы «окружали» или «зажимали» (*цзя* 俠/夾) мужской поклон.

дуаньсю⁷⁸, поднималась [в зал], проходила [к циновке свекрови, обращалась] лицом на север, [склонялась] в поклоне *бай*, ставила [плетенку] на циновку.

Свекровь садилась, вставала, подняв [плетенку, после чего склонялась] в поклоне *бай* и передавала [плетенку] человеку⁷⁹.

11

Цзань [от лица свекра и свекрови подносил] слабое вино *ли* невесте.

[*Цзань*] стелил [для невесты] циновку между дверью и окном [комнаты *ши*, затем] помещал в [восточные] покои *фан* один кувшин у со слабым вином, невеста почтительно становилась к западу от циновки.

Цзаньчжэ наполнял [кубок *чжи*] слабым вином, [сверху] клал ложку (*сы* 杓), [направив] ручку вперед, [после чего] выходил из покоев *фан*, [вставал] перед циновкой [невесты, обратившись] лицом на север. Невеста, [обратившись] лицом на восток, [склонялась] в поклоне *бай*, принимала [кубок], *цзань* на западных ступенях [обращался] лицом на север, [совершал] поклон *бай*, провожая [кубок]. Невеста вновь [склонялась] в поклоне *бай*⁸⁰.

[*Цзань*] подносил сушеное мясо и мясной соус.

Невеста занимала циновку, левой [рукой] держа кубок *чжи*, правой приносила сушеное мясо и мясной соус в жертву, ложкой три раза приносила слабое вино в жертву, [затем] покидала циновку, садилась [к западу от циновки, обратившись] лицом на восток, пробовала слабое вино, [наполнив им рот, после чего], положив ложку [в кубок], вставала, [совершала] поклон *бай* – *цзань* кланялся в ответ. Невеста, вновь [склонившись] в поклоне *бай*, ставила [кубок] к востоку от жертвенных яств, садилась [к югу от циновки, обращалась] лицом на север, брала сушеное мясо, спускалась, выходила, передавала человеку⁸¹ за воротами.

⁷⁸ Дуаньсю 脍脔 (реже – 段脩/脍脔), толченое сушеное мясо (*фу* 脯), приправленное имбирем и корицей [儀禮集編 2021: 85; 康熙字典 URL: 84]. Цзя Гун-янь отмечает, что невеста, даруя мясо *дуаньсю*, символически показывала свое намерение «решительно самосовершенствоваться» (*дуань дуань цзы сю* 斷斷自脩) в области женской добродетели (*фу дэ* 婦德), умении вести искусный диалог (*фу янь* 婦言), манерах, опрятности (*фу жун* 婦容), рукоделии (*фу гун* 婦功) [儀禮集編 2021: 85].

⁷⁹ Вероятно, этим человеком была одна из служанок невесты.

⁸⁰ Т.е. вновь совершала *цзябай*. См. выше.

⁸¹ Вероятно, этим человеком был посредник *мэйши*.

12

Свекор и свекровь входили в комнату *ши*, невеста, омыв [руки, намеревалась] поднести [им] кушанье.

Одного поросенка разделявали [на две части] и погружали в [котел *дин*]. [Когда мясо уваривалось, каждую часть туши] клали на отдельный [столик *цзу*, подносили свекру и свекрови]⁸².

Не было рыбы, сушеного мяса [кролика, было просо *шу*, однако] не было гаоляня.

[Кушанье ставили] в один ряд, к югу – почитаемое, остальное⁸³ [располагали] согласно ритуалу свадебной [трапезы]⁸⁴.

Невеста помогала⁸⁵ [свекру и свекрови] совершить жертвоприношения; [когда] заканчивали прием пищи⁸⁶, [она подносила вино, чтобы свекор и свекровь] один [раз] прополоскали [рот], не [подносила] следом [жареную печень].

Невеста стелила циновку у северной стены [комнаты *ши*], убирала [еду свекра и свекрови], располагала [ее] перед циновкой так, как это было ранее, [однако] к северу [стояло] почитаемое.

Невеста [намеревалась] доесть [остатки еды свекра] – свекор противился этому⁸⁷;

Невеста [намеревалась] доесть [остатки] еды свекрови.

[Однако сначала] служанки *юй* помогали [ей] принести в жертву [квашенные овощи и мясной соус] в чашах *доу*, просо, легкие [*цзи*]*фэй*, легкие *цзюй**фэй*, позвоночник, только затем [невеста] доедала [остатки еды свекрови].

[Когда невеста] заканчивала, свекровь [подносила вино в кубке *цзюэ*, чтобы она] прополоскала [рот].

⁸² Чжэн Сюань отмечает: «Правую часть туши клали на столик свекра, левую тушу – на столик свекрови – [таким образом] различали почитаемого и презируемого» [儀禮集編 2021: 88].

⁸³ Речь идет о соевой подливке, мясном бульоне, квашеных овощах, мясном соусе [儀禮集編 2021: 88].

⁸⁴ Из изложенного в разделе 9.1 знаем, что самое северное место (наиболее презренное) отводилось мясному соусу, к югу от него по мере почитания располагали – квашенные овощи, соевую подливу, мясной бульон.

⁸⁵ О том, как именно помогала невеста, пишет Чжэн Сюань: «Подавала и располагала [жертвующее]» [儀禮集編 2021: 88].

⁸⁶ Т.е. когда завершали последний, третий круг приема пищи (см. раздел 9.2).

⁸⁷ Перевод данного фрагмента основан на исследовании Чжан И-чжоу [張逸舟 2022: 125–126].

Невеста, [склонившись] в поклоне *бай*, принимала [кубок] – свекровь [совершала] поклон *бай*, провожая [кубок].

[Невеста] садилась, приносила [вино] в жертву, осушала кубок [и передавала его свекрови]. Свекровь принимала и помещала его [в бамбуковый ящик *фэй*].

Невеста убирала [яства] в [восточные] покои, [позволяя] служанкам *ин* и *юй* доесть [остатки] – [вино для] полоскания [подносила] свекровь.

Даже если [среди служанок *ин*] не было младших сестер [невесты], первыми [к еде приступали] служанки *ин*, после чего [*ин* и *юй*] начинали принимать пищу по порядку⁸⁸.

13

Свекор и свекровь вместе потчевали⁸⁹ невесту, [совершая] ритуал одного подношения⁹⁰.

Свекор омывал руки к югу от лохани *си*, свекровь омывала руки к северу от лохани.

[Невеста] ставила [вино для] угощения *чоу* [слева от жертвенных яств].

Свекор и свекровь первыми спускались по западной лестнице, [затем] невеста спускалась по восточной лестнице.

[Мелкий служитель] возвращал столик [невесты] *фушижэню*⁹¹.

⁸⁸ В оригинале использован знак 錯 «спутываться, переплетаться, скрещиваться; в переплетении, в сплетении». Чжэн Сюань дает следующие комментарии: «[Принимать пищу в] переплетенном [порядке] – означает, что служанки *ин* доедали остатки еды свекра, а служанки *юй* – свекрови» [儀禮集編 2021: 90]. То есть служанки невесты доедали за свекром, а служанки жениха – за свекровью. В этом и заключается «переплетение».

⁸⁹ В оригинальном тексте использован знак 饗. Чжэн Сюань поясняет: «[Когда] благодарят человека за его труд вином и едой – называют [это] *сян*» [儀禮集編 2021: 90].

⁹⁰ *И сян чжи ли* 一獻之禮, ритуал одного подношения – совокупность нескольких церемониальных действий, включающих в себя подношение *сянь* 獻, благодарность *цзо* 酢 и угощение *чоу* 酬.

⁹¹ *Фушижэнь* 婦氏人. О нем Чжэн Сюань пишет следующее: «Мужчина, который сопровождал невесту». *Фушижэнь* принимал столик с мясом поросенка, который использовали в ходе ритуала одного подношения, и относил его в дом невесты – это означало, что прием невесты у свекра и свекрови прошел успешно [儀禮集編 2021: 92].

14

Свекор потчевал мужчин-проводящих⁹², [совершая] ритуал одного подношения, [и] вознаграждал связкой парчи.

Свекровь потчевала девушек-проводящих⁹³, [совершая ритуал одного подношения, и] вознаграждала связкой парчи.

Если [невеста была из] другого царства, то одаривали мужчин-проводящих [еще одной] связкой парчи.

15

Если свекор и свекровь уже скончались, то невеста через три месяца [после] переезда в [дом жениха] приносила в жертву травы⁹⁴ [в храме предков]⁹⁵.

Циновку [для духа свекра] стелили в храме⁹⁶ в юго-западном углу [комнаты *ши*], [обращали] лицевой [стороной] на восток, справа [располагали] столик *цзи*; циновку [для духа свекрови] стелили в северной стороне [комнаты *ши*]⁹⁷, [обращали] лицевой [стороной] на юг.

Жрец *чжу*⁹⁸ омывал [руки во дворе *тин*], невеста омывала [руки] за воротами [храма].

Невеста держала в руках плетенку с травами, жрец вводил [ее] в [храм].

Жрец обращался [к духу свекра]: произносил фамилию невесты⁹⁹

⁹² *Сунчжэ* 送者, букв. «проводящие [новобрачную до дома мужа]», мелкие слуги дома невесты.

⁹³ *Фужэнь сунчжэ* 婦人送者, букв. «девушки-проводящие». Служанки из дома невесты.

⁹⁴ Чжэн Сюань предполагает, что речь идет о фиалках (*цзинь* 堇) [儀禮集編 2021: 93].

⁹⁵ Танский каноник Кун Ин-да 孔穎達 (574–648) отмечает важную деталь: ритуал подношения трав совершала только жена старшего сына (*шифу* 適婦), ритуал не распространялся на жен младших сыновей (*шифу* 庶婦) [儀禮集編 2021: 93].

⁹⁶ Речь идет о храме умерших родителей (*каоби чжи мяо* 考妣之廟) [儀禮集編 2021: 93].

⁹⁷ Точнее под северной стеной *юн*.

⁹⁸ *Чжу* 祝, жрец, медиум, ведавший встречей духов [儀禮譯注 2012: 57].

⁹⁹ Носители одного родового имени (*ши* 氏) могли беспрепятственно вступать в брак, а обладатели одинаковой фамилии (*син* 姓) не имели права заключать союз, поскольку древние китайцы были убеждены в том, что браки между близкими родственниками будут вредны для будущих поколений. Таким образом, жрецу было необходимо произнести фамилию невесты, чтобы оповестить духа свекра о том, что фамилия невесты отличается от фамилии жениха.

и говорил: «Госпожа [из рода] такого-то¹⁰⁰ пришла [в Ваш дом с целью стать] женой, осмелилась поднести прекрасные травы блаженной [памяти] свекру Господину имяреку».

Невеста [склонялась в] поклоне *бай*, касаясь [руками] пола¹⁰¹, садилась, ставила [плетенку] с травами на циновку к востоку от столика *цзи*, [после чего] возвращалась [на прежнее место и] вновь [склонялась в] поклоне *бай* – так, как это было ранее¹⁰².

Невеста покидала зал *тан*, брала плетенку с травами, проходила в [комнату *ши*].

Жрец обращался [к духу свекрови]: «Госпожа [из рода] такого-то пришла [в Ваш дом с целью стать] женой, осмелилась обратиться к блаженной [памяти] свекрови Госпоже такой-то».

[Невеста] ставила [плетенку] с травами на циновку, [далее следовала] прежнему ритуалу¹⁰³.

¹⁰⁰ Чжэн Сюань поясняет: «К женщинам из царства Ци 齊 обращались “Госпожа [из рода] Цзянь” (*Цзянь ши* 姜氏), а к женщинам из царства Лу 魯 – “Госпожа [из рода] Цзи” (*Цзи ши* 姬氏)» [儀禮集編 2021: 94].

¹⁰¹ В канонической литературе встречаются четыре вида женских поклонов: 1) *су бай* 肅拜/肅擗. Чжэн Сюань полагал, что при совершении поклона *су бай* женщине было необходимо лишь наклонить голову и опустить руки. Отличное мнение имел цинский лингвист, каноновед Сунь И-жан 孫詒讓 (1848–1908), считавший, что женщина при совершении поклона *су бай* становилась на колени, опускала руки, не касаясь ими земли, и немного опускала голову [白玉林, 遲鐸 2019: 741; 儀禮集編 2021: 94–95]. На страницах «Ли цзи», в главе «Мелкие правила поведения» (*Шяо и* 少儀), упомянуто в каких случаях участникам ритуала надлежало совершить поклон *су бай*: «[Если] женщина [участвовала] в счастливых событиях (*цзи ши* 吉事: жертвоприношения, брачный ритуал, ритуал надевания шапки. – И.Р.), и даже [если] принимала дары правителя, [то склонялась в поклоне] *су бай*. [Если] садилась, будучи *ши* 尸 (*ши* – человек, персонифицировавший умершего; от его лица принимал дары. – И.Р.), то не [совершала поклон] *шоу бай* (см. ниже. – И.Р.), [а склонялась в поклоне] *су бай*» [禮記正義 URL: 17, 68–69]; 2) *шоу бай* 手拜, поклон, при совершении которого вставали на колени, опускали руки на землю, после чего касались головой рук. Такой поклон женщины совершали исключительно в траурных и похоронных ритуалах; 3) *ци сан* 稽顙, поклон, при совершении которого вставали на колени и лбом касались земли. Такой поклон предписывалось совершать исключительно на определенных этапах траурного и похоронного ритуала, поскольку он представлял собой проявление наивысшей скорби; 4) *Бай ча ди* 拜扱地, поклон, при совершении которого вставали на колени и опускали руки на землю, не касаясь головой рук [儀禮集編 2021: 94].

¹⁰² Т.е. совершала поклон *бай ча ди*.

¹⁰³ Речь идет об этом фрагменте: «Невеста [склонялась в] поклоне *бай*, касаясь [руками] пола, садилась, ставила [плетенку] с травами на циновку к востоку от столика *цзи*, [после чего] возвращалась [на прежнее место и] вновь [склонялась в] поклоне *бай*».

Невеста выходила [из комнаты *ши*], жрец [тут же] закрывал окно и дверь¹⁰⁴.

Старец [подносил] слабое вино невесте в [восточных] покоях *фан* [храма предков], [невеста садилась, обратившись] лицом на юг, [все проходило] согласно ритуалу [подношения] слабого вина невесте свекром и свекровью¹⁰⁵.

Жених потчевал девушек-проводящих и мужчин-проводящих, [все проходило] согласно ритуалу потчевания [проводящих] свекром и свекровью¹⁰⁶.

16.1

Записки¹⁰⁷.

Брачный ритуал [служилого] *ши*.

Всякий раз, [когда] проводили [брачный] ритуал, непременно делали это при сумерках и на рассвете¹⁰⁸, [заблаговременно] получив [указания] в храме отца предка.

В речах [участников ритуала] не было [уничижительных оборотов] – “[подарки] скромны”, “запятнать [себя]”¹⁰⁹.

[В качестве] подарка не использовали мертвую [дичь].

[Оленью] шкуру [и связку] шелка непременно [использовали для] изготовления [одежды].

Использовали только свежее сушеное мясо [кролика].

Используемая рыба – карась¹¹⁰.

¹⁰⁴ Некоторые детали узнаем из записей Цзя Гун-яня: «Сначала закрывали окно, а затем – дверь. [Когда все] дела в [храме предков] были завершены, его закрывали, поскольку духи *гуй* и *шэнь* любят тьму» [儀禮集編 2021: 94].

¹⁰⁵ См. раздел 14.

¹⁰⁶ См. раздел 14. Если свекрови и свекра не было в живых, то проводящих угощал жених.

¹⁰⁷ Записки разбиты нами на тематические подразделы.

¹⁰⁸ Первые пять этапов ритуала (*нацай*, *вэньмин*, *нацзи*, *начжэнь*, *цинци*) надлежало проводить утром, а последний (*цинбин* 親迎) – при сумерках [儀禮集編 2021: 96].

¹⁰⁹ В оригинале использованы два уничижительных оборота: *бутянь* 不腆 «плохой, не обильный, небогатый, скромный» и *жу* 辱 «запятнать [себя посещением такой недостойной персоны, как я]». Хао Цзин поясняет: «Когда мужчина и женщина вступают в брак, [они] не должны говорить, что [подарок] скромен, и что [визит может] запятнать, [таким образом] демонстрируя искренность и доверие [друг к другу]» [儀禮集編 2021: 97].

¹¹⁰ Караси (*фу* 鮒) символизируют счастливых супругов, живущих во взаимной привязанности (*фу* 附) [儀禮集編 2021: 98].

Туша [поросенка] непременно была целая¹¹¹.

16.2

[После того, как] девушке было разрешено выйти замуж¹¹², ее [волосы скрепляли] шпилькой¹¹³ [в покоях *фан*], [после чего невесту угощали] слабым вином – [с этих пор] обращались [к ней] по второму имени (*цзы* 字).

[Если] храм предков *цзумяо*¹¹⁴ не разрушен, обучалась¹¹⁵ в храме *гун-гун*¹¹⁶ [за] три месяца [до замужества].

Если храм предков *цзумяо* уже разрушен, то обучалась в храме *цзун-ши*¹¹⁷.

¹¹¹ Чжэн Сюань дополняет: «Целая туша, [то есть туша, которая] не разлагается и не имеет порезов» [儀禮集編 2021: 98]. Целостность туши символизирует целостность и чистоту отношений новобрачных.

¹¹² *Сюйцзя* 許嫁, букв. «разрешать выйти замуж», просватать. Речь идет о четвертом этапе брачного ритуала – *начжэн*, который означал, что брачный сговор оказался успешным, поскольку отец невесты ответил согласием на сватовство – «разрешил ей выйти замуж» [儀禮集編 2021: 99]. Пэн Линь отмечает, что на момент *сюйцзя* девушкам обычно было всего 15–19 лет [儀禮譯注 2012: 58].

¹¹³ То есть совершали ритуал инициации девушки – «ритуал [скрепления волос] шпилькой» (*цзи ли* 笄禮). В полном соответствии с тем, как ритуалом надевания шапки юноше (*гуань ли* 冠禮) руководит отец или старший брат, а головной убор водружается на голову юноше гостем-мужчиной, ритуалом закалывания шпильки должна руководить замужняя женщина, в рассматриваемом случае – главная жена, хозяйка дома, а шпильку в прическу девушке закалывает гость-женщина [Кейдун 2019: 218].

¹¹⁴ *Цзумяо* 祖廟, храм предков, где 祖 *цзу* – «предок», «родоначальник», «основатель». Если девушка принадлежала к кругу родственников, включающему четыре поколения (отец *ни* 禰, дед *цзу* 祖, прадед *цзэнцзу* 曾祖, прапрадед *гаоцзу* 高祖), то в этом роду действовал храм предков *цзумяо*, поскольку родственники обычно сохраняли храмы предков до пятого поколения [Кейдун 2016: 87].

¹¹⁵ В главе «Значение брачного [ритуала]» (*Хунь и* 昏義) трактата «Ли цзи» об обучении сказано следующее: «Обучалась женской добродетели (*фу дэ* 婦德), женской беседе (*фу янь* 婦言), женским манерам (*фу жун* 婦容), женской работе (*фу гун* 婦功). Обучение завершено – приносили жертву, [чтобы сообщить об этом предкам]; [для] жертвы использовали рыбу, [суп из] перемешанной ряски (*пин* 蘋) с водорослями (*цао* 藻) – таким образом завершалось [формирование] женского послушания» [禮記正義 URL, 29: 65–67].

¹¹⁶ *Гунгун* 公宮, храм предков, поколение которых не выходило за уровень *гаоцзу* (прапрадед).

¹¹⁷ *Цзунши* 宗室, храм предков, устроенный в доме старшего в роду.

16.3

Спрашивали имя [невесты следующим образом]: хозяин [вставал между центральными колоннами *ин*, обращался лицом на юг], принимал дикого гуся, возвращался [на восточные ступени], сообщал [гостю имя невесты, обротившись] лицом на запад.

Гость узнавал [имя невесты] и только тогда спускался [во двор].

16.4

Приносили слабое вино в жертву [следующим образом]: сначала [из кубка *чжи*] черпали [вино ложкой *сы*] и приносили в жертву первый раз, [затем] черпали вновь и приносили в жертву второй раз, [после чего еще черпали вина и приносили в жертву третий раз].

Гость правой [рукой] брал сушеное мясо, а левой придерживал [его], затем возвращался [домой, где], держа [мясо], сообщал [обо всем отцу жениха]¹¹⁸.

16.5

[Когда семья жениха направляла посредника, чтобы] послать закрепляющий [помолвку подарок], держали шкуру [следующим образом]: сгибали ее [по линии позвоночника] узорами вовнутрь, [левой рукой] держали [кожу у передних] лап, [правой – у задних лап, направив кожу] у головы налево.

[Те, кто заносил шкуру], входят друг за другом, [направив кожу] у головы на запад, [затем] встают в южной трети двора *тин*.

[Когда] гость передал повеление, [те, кто держал шкуру], разводили [кожу] у лапы в сторону, обнажая узоры.

[Когда] хозяин принимал шелк, служители, [отвечавшие за] принятие шкуры, выходили с восточной [стороны, проходили] позади [тех, кто держал шкуру], с левой стороны [от них] принимали [шкуру], тут же садились, сгибали ее [по линии позвоночника, скрывая узоры, затем] выходили в обратном [порядке], возвращались [к месту у] восточной стены.

¹¹⁸ Гость (в данном случае речь идет о посланнике) возвращался домой и сообщал отцу жениха о том, как прошли ритуальные акты *вэньмин*, *нацзи*, *начжэнь*, *цинци*.

16.6

[В день встречи жениха и невесты, происходившей в доме невесты], отец [подносил] слабое вино дочери и ожидал встречи [с женихом].

[Сначала] мать [выходила из покоев *фан* и вставала] за покаями, [обратившись] лицом на юг, [только затем] выходила дочь [по] левую [руку] от матери, [проходила к западным ступеням].

Отец [на восточных ступенях, обращался] лицом на запад, предупреждал дочь [о том, что ей] непременно следует выправить одежду и шпильку.

Мать предупреждала ее на западных ступенях, [но] не спускалась [проводить].

16.7

Невеста поднималась [в повозку] с помощью столика *цзи*.

Двое сопровождающих придерживали столик, сидя друг напротив друга.

16.8

[Когда] невеста входила в ворота покоев *цин*, *цзаньчжэ* снимал ткань с сосудов *цзунь*, черпал вино *сюаньцзю*, трижды переливал в сосуд *цзунь*, оставшееся вино выливал перед залом *тан* между ступенями, [после чего на сосуд] клал ковш *шао*.

16.9

Перекладину¹¹⁹ плетенки снаружи покрывали черной, а внутри – лиловой [тканью].

[Получив подарок], свекор кланялся в ответ, *цзай*¹²⁰ уносил плетенку.

¹¹⁹ *Цяо* 橋. Значение данного термина не совсем понятно: одни средневековые исследователи полагают, что *цяо* это подставка под плетенку, другие указывают на то, что это название крышки от плетенки, третьи, не противясь последним, полагают, что *цяо* это некая перекладина на плетенке [三禮圖集注 URL: 1, 123; 儀禮譯注 2012: 45; 儀禮譯注 2012: 2].

¹²⁰ *Цзай* 宰, младший мажордом, подчиненный хозяину [儀禮釋官 URL: 1, 64–65].

16.10

Циновку и жертвенные яства невесты помещали в [восточные] покои.
[Когда] потчевали невесту, жертвенные яства [подносила] свекровь.
Лохань *си* невесты находилась в северном зале *бэйтан*¹²¹, напротив [северо]-восточного угла комнаты *ши*, бамбуковый ящик находился к востоку от [лохани].

[Невеста] омывала [руки, обратившись] лицом на север.

[Перед тем как] невеста благодарила¹²² свекра, [она] сменяла кубок *цзюэ* и сама подносила [его свекру, налив вина].

[Невеста] не осмеливалась противиться ополаскиванию.

[Когда] свекор спускался [ополоснуть кубок, невеста] скрывалась в покоех *фан*, не осмеливалась [совершить] поклон *бай* [в знак благодарности свекру за то, что тот сам] ополоснул [кубок].

Всякий раз, когда женщины¹²³ потчевали друг друга, [они] не спускались, [чтобы омыть кубок]¹²⁴.

16.11

[Только] через три месяца после переезда в [дом жениха] невеста [могла принимать участие в] жертвоприношениях.

16.12

[Если] жена младшего сына [встречалась с родителями мужа], то [они] назначали человека¹²⁵, [который от их лица проводил для] нее [ритуал] *цзяо*¹²⁶.

¹²¹ *Бэйтан* 北堂, небольшой зал, располагавшийся в северо-восточной части здания. Лохань из зала *бэйтан* могли называть северная лохань (*бэйси* 北洗) [儀禮集編 2021: 104–105].

¹²² *Цзо* 酢, благодарить вином, поднимать тост в чью-либо честь.

¹²³ Ао Цзи-гун поясняет: «В данном [фрагменте] идет речь о [ритуале, когда] свекровь потчевала девушек-проводжающих, а также о [ситуации, когда] скончался свекор и здравствующая свекровь угощала невесту» [儀禮集編 2021: 107].

¹²⁴ Поскольку омывали его в северном зале *бэйтан*.

¹²⁵ Вероятно, этим человеком был старец (*лао* 老), см. выше.

¹²⁶ *Цзяо* 醮, ритуал *цзяо* – это ритуал, в ходе которого «почитаемый» человек наполнял сосуд чистым вином (*цзю* 酒), «презираемый» выпивал его до дна и не благодарил ответным тостом [儀禮集編 2021: 107].

Невеста не подносила [им] кушанье.

16.13

[Посредник, обращаясь к отцу невесты], произносил [первые] слова о браке: «Вы окажите милость, одарив невестой *имярека*¹²⁷. *Имярек*¹²⁸, [следуя] ритуалу предков, послал [меня], *имярека*¹²⁹, просить [Вас] принять отборные [подарки]».

[Отец невесты] отвечал: «Дочь *имярека* глупа, к тому же [я] не смог [как должно] обучить [ее]. [Однако, если] Вы просите об этом, [я], *имярек*, не осмелюсь противиться».

[Посредник, поднимался в зал *тан*], обращался с речью [к хозяину]: «Осмелюсь [попросить Вас] принять отборные [подарки]».

16.14

Спрашивая имя [невесты], говорили: «*Имярек* уже получил [Ваше] изволение, намерен провести гадание, осмелюсь спросить: “из какого рода [Ваша] дочь?”»

[Отец невесты] отвечал: «[Поскольку это] Ваша воля, к тому же из всего числа [претенденток Вы] выбрали [именно мою] дочь, [я], *имярек*, не осмелюсь противиться».

16.15

[Отец невесты подносил] сладкое вино со словами: «[Вы по причине] женитьбы [наших] детей прибыли в дом *имярека*. *Имярек*, [следуя] ритуалу предков, просит [Вас], сопровождающий¹³⁰, [принять] слабое вино».

[Посредник] отвечал: «[Поскольку] дела, [порученные] *имяреку*, уже завершены, осмелюсь отказать».

[Отец продолжал]: «[Следуя] ритуалу предков, осмелюсь настоять [на своей] просьбе».

¹²⁷ Имя жениха.

¹²⁸ Имя отца жениха.

¹²⁹ Имя посредника.

¹³⁰ Хозяин из соображений скромности не зовет посредника по имени, он использует слово «сопровождающий».

[Посредник отвечал]: «[Поскольку] отказ *имярека* не получил согласия, [как могу] осмелиться не повиноваться?».

16.16

[Когда] извещали [семью невесты] о положительном результате гадания, говорили: «Получив [от] Вас имя невесты, *имярек*¹³¹ провел гадание, ответ гласит: “благоприятно”, [поэтому] послали [меня], *имярека*, доложить [Вам об этом, что я и] осмелился [сделать]».

[Отец невесты] отвечал: «Дочь *имярека* необразованна, лишь боюсь, что не чета [Вашему дому], [но раз] получено благоприятное предзнаменование, и наша [семья] причастна [к этому, я], *имярек*, не осмелюсь противиться».

16.17

[Когда семья жениха направляла посредника, чтобы] послать закрепляющие [помолвку подарки, посредник, прибыв к хозяину], говорил: «Вы [сообщили] о благородном намерении пожаловать дочь *имяреку*¹³². *Имярек*¹³³, [следуя] ритуалу предков, [подготовил] сговорные подарки – оленью шкуру и связку шелка, [поэтому] послали [меня], *имярека*, попросить [Вас принять] посланные [подарки], закрепляющие [помолвку]».

[Посредник, поднявшись в зал *тан*], передавал слова: «*Имярек*¹³⁴ осмелился послать закрепляющие [помолвку подарки]».

[Отец невесты] отвечал: «Вы, следуя [ритуальным] нормам предков, одарили [меня таким] щедрым подарком, [я], *имярек* не осмелюсь противиться. [Как могу] осмелиться не повиноваться повелению?»

16.18

[Когда посредник] спрашивал о дате [проведения брачного ритуала у отца невесты, он] говорил: «Получив Ваши повеления, *имярек* вновь [вернулся] за ними. [Ныне, когда] нет беспокойств о трех поколениях¹³⁵,

¹³¹ Имя отца жениха.

¹³² Имя жениха.

¹³³ Имя отца жениха.

¹³⁴ Имя отца жениха.

¹³⁵ *Саньцзу* 三族, три поколения: отца, свое и сына (все три вместе с братьями).

послали [меня], *имярека*, узнать у [Вас] благоприятный день [для проведения брачного ритуала]».

[*Биньчжэ*]¹³⁶ отвечал: «*Имярек*¹³⁷ ранее уже получал [Ваши] повеления [и следовал им, в этот раз так же] повинуюсь только [Вашим] повелениям».

[Посредник] говорил: «*Имярек*¹³⁸ приказал [мне], *имяреку*, повиноваться повелениям Вашего [дома]».

[*Биньчжэ*] отвечал: «*Имярек*¹³⁹ настойчив [в решении] повиноваться лишь [Вашим] повелениям».

Посредник говорил: «*Имярек*¹⁴⁰ приказал [мне], *имяреку*, получить повеления Вашего [дома], Вы не желаете [назвать дату], [как] *имярек*¹⁴¹ осмелится не назвать дату? [Проведем торжество] *в такой-то день*».

[*Биньчжэ*] отвечал: «Осмелится ли *имярек* непочтительно ждать [этот] день?».

16.19

Всякий раз, [когда] посредник возвращался [в дом жениха], [он] передавал повеления [другой стороны] словами: «[Поскольку] дела, [порученные] *имяреку*, уже завершены, осмелюсь сообщить [обо всем и передать] дары¹⁴²».

Хозяин отвечал: «Сообщение выслушал».

16.20

[Когда] отец [проводил ритуал] *цзяо* [в честь] сына, [он] наставлял его: «Отправляйся встретить свою помощницу¹⁴³, [чтобы] передать по наследству дела [нашего храма] предков. Поощряй и направляй [ее на пути жены, чтобы она] почтительно продолжала [благую добродетель]

¹³⁶ Посредник, передававший слова отца невесты.

¹³⁷ Имя отца невесты.

¹³⁸ Имя отца жениха.

¹³⁹ Имя отца невесты.

¹⁴⁰ Имя отца жениха.

¹⁴¹ Имя отца жениха.

¹⁴² Речь идет о сушеном мясе, см. раздел 16.4.

¹⁴³ Т.е. жену [儀禮集編 2021: 113].

прародительницы – [если] она [будет следовать этому пути], то [в семье] установится постоянство»¹⁴⁴.

Сын отвечал: «Верно! Боюсь лишь, что не [смогу] направлять [жену по этому пути]¹⁴⁵, однако] не осмелюсь забыть [отцовские] наставления».

16.21

Гость¹⁴⁶ прибывал к [главным воротам дома невесты], *биньчжэ* спрашивал о [цели визита, затем проходил к отцу невесты и передавал ему] ответ [гостя]: «Вы¹⁴⁷ велели [моему отцу], *имяреку*, с наступлением сумерек послать [меня], *имярека*, [к вам в дом, чтобы] провести [брачный ритуал]¹⁴⁸, позвольте [мне] сдержать [свое] слово».

[*Биньчжэ* выходил и передавал гостю] ответ [отца невесты]: «*Имярек*¹⁴⁹ уже почтительно подготовил [все необходимое] в ожидании [Вашего прибытия]».

16.22

Отец, провожая дочь, наставлял ее словами: «[Будь] осторожной, почтительной! И днем, и ночью не иди против наставлений [свекра и свекрови]».

Мать повязывала [на дочери] поясok (*цзинь 衿*) и привязывала [к нему] шелковый платок (*шуй 幌*)¹⁵⁰, [наставляла ее] словами: «[Будь] прилежной, почтительной! И днем, и ночью не иди против дворцовых дел¹⁵¹».

Наложница¹⁵² провожала [невесту] до ворот [храма предков, но не входила в них], повязывала [на девушке] шелковый мешочек (*пань 鞶*), вновь [напоминала] ей о наставлениях родителей и говорила: «Учитиво

¹⁴⁴ Перевод данного фрагмента основан на комментариях Чжэн Сюаня и Шэн Ши-цзо [儀禮集編 2021: 114].

¹⁴⁵ Фраза, посредством которой жених выражал должную скромность [儀禮集編 2021: 114].

¹⁴⁶ Здесь – жених.

¹⁴⁷ Т.е. отец невесты.

¹⁴⁸ Точнее – встретить невесту.

¹⁴⁹ Имя отца невесты.

¹⁵⁰ Аксессуары указывали, что девушка уже замужем.

¹⁵¹ *Гуниши* 宮事, досл. «дворцовые дела», т.е. домашние дела, домашние заботы.

¹⁵² Младшая (второстепенная) жена отца.

внимай наставлениям твоих почтенных родителей! И днем, и ночью не совершай ошибок! [Достаточно] взглянуть на поясок и мешочек [– и память воскресит наставления наши]».

16.23

[Когда] жених передавал веревочные поручни [невесте], наставница противилась со словами: «[Невеста] необразованна, не стоит совершать [сей] ритуал».

16.24

[Если] у старшего сына [главной жены] не было отца, [то посланника] назначала мать; [если] оба родителя были мертвы, [то посланника] он назначал сам.

[Если оба родителя] сына наложницы [были мертвы], то [он сам назначал посланника; посланник в ходе ритуала] называл сына наложницы [по имени] старшего сына¹⁵³.

[Если оба родителя] младшего сына [главной жены] были мертвы, то [он сам назначал посланника; посланник в ходе ритуала] называл младшего сына [по имени] старшего брата¹⁵⁴.

16.25

Если [жених] лично [не прибывал] на встречу [с невестой]¹⁵⁵, то через три месяца после переезда невесты в [свой дом], он встречался [с тестем и тещей].

[Жених, прибыв к главным воротам дома невесты, через *биньчжэ* обращался к хозяину¹⁵⁶ со словами: «[Я], *имярек*, уже заключивший союз вне [вашего дома], прошу [разрешения] нанести визит».

¹⁵³ Если на брачном ритуале женихом был сын наложницы, то посланник, упоминаемая его, использовал не его имя, а имя сына главной жены. Например, см. раздел 16.13.

¹⁵⁴ Т.е. старшего сына главной жены.

¹⁵⁵ Ключевым этапом ритуала являлась церемония *цинъин* – встреча жениха и невесты, происходившая в доме невесты (подробнее см. раздел 8). Согласно ритуальным установлениям, только отец жениха мог отправить сына на эту встречу [Кейдун 2016: 85]. Если к тому моменту отца уже не было в живых, жених отправлялся с визитом к тестю и теще только спустя три месяца после свадьбы.

¹⁵⁶ Здесь – тестю.

Хозяин отвечал: «[Я], *имярек*, считаю [дни, прошедшие с момента] заключения союза вне [нашего дома]¹⁵⁷, однако] дочь *имярека* еще не ополаскивала [утварь] для жертвоприношений¹⁵⁸, поэтому не осмеливался встретиться [с Вами]. Сегодня Вы запятнали [себя, прибыв в наш скромный дом]. Прошу Вас возвратиться в [свои] чертоги, *имярек* намерен отправиться [к Вам] с визитом».

[Жених] отвечал: «[Я], *имярек*, [прибыл к вам] не как посторонний человек и не хотел бы, [чтобы Вы] запятнали [себя, поступая так, как Вы] велите¹⁵⁹, [поэтому] прошу все же даровать [мне возможность] встречи [с Вами]».

[Хозяин] отвечал: «Поскольку [дочь] *имярека* уже заключила союз, не осмелюсь настойчиво отказывать¹⁶⁰. [Как могу] осмелиться не повиноваться [Вашей воле]?»

Хозяин выходил из [внутренних] ворот, [придерживаясь] левой [створки, обращаясь] лицом на запад.

Жених входил в [центральные] ворота, [обращаясь] лицом на восток, клал подарки, дважды [склонялся в] поклоне *бай* и выходил.

Биньчжэ выходил [из центральных ворот] с подарками, просил [жениха] взять [их обратно].

Жених [сначала] вежливо отказывал, [затем] соглашался, принимал подарки [обратно] и входил в [центральные ворота].

Хозяин дважды [совершал] поклон *бай*, принимал [подарки].

[Жених] дважды [склонялся в] поклоне *бай*, провожая [подарки, после чего] выходил.

¹⁵⁷ Данный фрагмент тяжело поддается переводу ввиду архаичного синтаксиса и отсутствия комментариев. Ирландский исследователь Джон Стил (1868–1960) интерпретирует этот фрагмент так: «I have already obtained a share in this alliance accomplished without this house» [The I-li 1917: 40].

¹⁵⁸ Т.е. еще не участвовала в жертвоприношениях в храме предков мужа, таким образом проявляя должную скромность [儀禮集編 2021: 119].

¹⁵⁹ Хозяин (отец невесты) просил жениха «возвратиться в [свои] чертоги», поскольку он намеревался «отправиться к нему с визитом» – проявлял скромность. Жених отвечал «я не хотел бы, [чтобы Вы] запятнали (*жу* 辱) [себя, поступая так, как Вы] велите», т.е. жених настаивал на том, чтобы встреча прошла на территории дома невесты, так как это предписывал нормативный ритуал.

¹⁶⁰ Существовало три вида отказа: однократный/вежливый/ритуальный отказ (*ли цы* 禮辭), после которого следовало согласие; двукратный/настойчивый отказ (*гу цы* 固辭), после которого следовало согласие; трехкратный/окончательный отказ без согласия (*чжун цы* 終辭). В древнем Китае отказы были неотъемлемой частью ритуальной жизни – любые приглашения для участия в том или ином мероприятии сопровождалась этикетными отказами [Кейдун, Рябухин 2022: 229].

[Жених] встречался с хозяйкой дома¹⁶¹.

Хозяйка, закрыв [восточную] створку дверей, вставала в воротном проеме.

Жених вставал за воротами [с западной стороны, обратившись] лицом на восток.

Хозяйка единожды [совершала] поклон *бай*.

Жених дважды кланялся в ответ.

Хозяйка кланялась вновь.

Жених [готовился] выйти.

Хозяин просил [его принять угощения] слабым вином.

[Жених и хозяин, совершая] малые поклоны и уступая [друг другу], входили в [ворота покоев *цин* и поднимались в зал *тан*].

Хозяин угощал [жениха] слабым вином, [совершая] ритуал одного подношения.

Хозяйка [подносила] жертвенные яства.

[Жених] ставил кубок с угощением (*чоу* 酉州).

[Хозяин] не [одаривал его] шелком.

Жених выходил.

Хозяин провожал [жениха], дважды [склоняясь] в поклоне *бай*.

Библиографический список

Георгиевский С.М. Принципы жизни Китая. – СПб.: Типография И.Н. Скороходова, 1888.

Кейдун И.Б. Брачный ритуал в Древнем Китае: канонические установления конфуцианства (глава «Хунь и» трактата «Ли цзи») // Вестн. НГУ. Серия: История, филология. 2016а. Т. 15. № 4. С. 80–90.

Кейдун И.Б. Древнекитайские ритуалы жизненного цикла: структура и функции ритуала перехода (по материалам классического конфуцианского трактата «Ли цзи»): дис... д-р филос. наук: 09.00.14. – Санкт-Петербург, 2019.

Кейдун И.Б. Символизм обряда перехода в древнекитайском брачном ритуале (по материалам главы «Хунь и» конфуцианского трактата «Ли цзи») // Религиоведение. 2016б. № 4. С. 56–70.

Кейдун И.Б., Рябухин И.Н. От ритуального события к идеологии: тексты «И ли» и «Ли цзи» о ритуале пира в училище при *сяне* // Великий смысл врат в Сокровенное. Т. 1. – М.: ИВ РАН, 2022. С. 211–257.

Кроль Ю.Л., Романовский Б.В. Метрология // Духовная культура Китая. Т. 5. – М.: Вост. лит., 2009. С. 321–339.

¹⁶¹ Чжужуфу 主婦, мать невесты.

Рябухин И.Н. «Благопристойность и ритуал» (*И ли* 儀禮). Глава 6. «Записи о ритуале» (Ли цзи 禮記). Глава 47. Предисловие, перевод с китайского, комментарии // Письменные памятники Востока. 2025. Т. 22. № 1 (вып. 60). С. 34–61.

Рябухин И.Н. «Благопристойность и ритуал» (*И ли* 儀禮). Глава 9. Предисловие, перевод с китайского, комментарии // Письменные памятники Востока. 2024. Т. 21. № 1 (вып. 56). С. 5–26.

Рябухин И.Н. Легкие в составе жертвоприношений в древнем Китае // Китай и соседи: Сборник материалов 8-й всероссийской научной конференции молодых востоковедов. – СПб: ИВР РАН, Art-Xpress, 2023а. С. 156–160.

Рябухин И.Н. История конфуцианских каменных канонов: II–IX вв. // Человек и культура Востока. Исследования и переводы. 2023б. № 11. С. 166–203.

Установления династии Чжоу (Чжоу ли). Разд. 1. Небесные чиновники. Цз. 2 / пер. с кит., вступ. ст., коммент. и прилож. С. Кучеры. – М.: Вост. лит., 2010.

The I-li, or Book of Etiquette and Ceremonial / Translated from the Chinese with introduction, notes and plans, by John Steele. London: Probsthain & Co., 1917.

白玉林, 遲鐸: 三禮文化辭典 [*Бай Юйлин, Чи До*. Словарь культуры Трех книг о ритуале]. –北京: 商務印書館, 2019.

康熙字典 [Словарь Канси]. URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=86053> (дата обращения: 28.02.2025).

禮記正義 [*Ли цзи* с разъяснениями истинного смысла]. URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&file=80203> (дата обращения: 28.02.2025).

欽定儀禮義疏 [Высочайше утвержденные субкомментарии к смыслу *И ли*]. URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=6104> (дата обращения: 28.02.2025).

三禮圖集注 [Сборник комментариев к иллюстрациям к Трех книгам о ритуале]. URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&file=2477> (дата обращения: 28.02.2025).

釋名 [Разъяснение имен]. URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=77350> (дата обращения: 28.02.2025).

儀禮集編 [*И ли* со сборником комментариев] / 盛世佐撰; 袁茵點校 [составитель Шэн Ши-цзо; пунктуация и сверка Юань Инь]. –杭州: 浙江大學出版社, 2021年.

儀禮集釋 [*И ли* со сборником разъяснений]. URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&file=10370> (дата обращения: 28.02.2025).

儀禮釋官 [*И ли* с разъяснением чиновников]. URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&file=160438> (дата обращения: 28.02.2025).

儀禮易讀 [*И ли* для легкого чтения]. URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=95373> (дата обращения: 28.02.2025).

儀禮譯注 [*И ли* с переводом и комментариями] / 彭林譯注 [Пер. и коммент. Пэн Линь]. –北京: 古籍出版社, 2012年.

儀禮譯注 [*И ли* с переводом и комментариями] / 楊天宇撰 [Сост. Ян Тянь-юй]. –上海: 上海古籍出版社, 2004年.

儀禮注疏 [*И ли* с комментариями и субкомментариями]. URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&file=62889> (дата обращения: 28.02.2025).

儀禮正義 [И ли с разъяснениями истинного смысла] / 北京大學《儒藏》編纂與研究中心編 [Под ред. Центра исследования и составления «Конфуцианского канона» Пекинского университета]. – Beijing: 北京大學出版社, 2016年, 第47冊。

喻威: 出土先秦秦漢文獻與古書形近訛誤字校訂專題研究 [Юй Вэй. Тематическое исследование, направленное на исправление искаженных иероглифов, схожих по написанию, в древних книгах и раскопанных текстах доциньского, Циньского и Ханьского периодов]. 碩士學位論文。– 重慶: 西南大學, 2023年。

張煥君, 刁小龍: 武威漢簡〈儀禮〉整理與研究 [Чжан Хуань-цзюнь, Дiao Сяо-лун. Упорядочение и исследование текста «И ли» на ханьских бамбуковых планках из округа Увэй]. – 武漢: 武漢大學出版社, 2009。

張逸舟: 〈儀禮·士昏禮〉婦饋舅姑考辯 [Чжан И-чжоу. Исследование дискуссии относительно содержания ритуала подношения невесткой кушанья свекру и свекрови из главы «Ши хунь ли» трактата «И ли»] // 華僑大學學報 (哲学社会科学版)。– 廈門: 華僑大學, 2022年, 第3期, 第121–142頁。

References

Georgievskij S.M. (1888). Principy zhizni Kitaya: Kul't predkov, mnogobozhie i filosofiya [China's Life Principles: Ancestral Cult, Polytheism, and Philosophy]. SPb: Tipografiya I. N. Skorohodova. (In Russian)

Keidun I.B. (2016a). Brachny'j ritual v Drevnem Kitae: kanonicheskie ustanovleniya konfucianstva (glava «Xun' i» traktata «Li czzi») [Marriage Rites in Ancient China: Canonical Confucian Postulates («Hun yi» Chapter of the «Li ji» Treatise)], *Vestnik NGU*, Vol. 15, No 4: 80–90. (In Russian)

Keidun I.B. (2016b). Simvolizm obryada perekhoda v drevnekitajskom brachnom rituale (po materialam glavy' «Xun' i» konfucianskogo traktata «Li czzi») [Ancestral Shrine in Ancient China: Preliminary Characteristic (Based on Confucian «Li ji» Treatise)], *Religiovedenie [Study of Religion]*, No 4: 56–70. (In Russian)

Keidun I.B. (2019). Drevnekitajskie ritualy' zhiznennogo cikla: struktura i funkicii rituala perekhoda (po materialam klassicheskogo konfucianskogo traktata «Li czzi») [Ancient Chinese Rituals of the Life Cycle: Structure and Functions of The Rite of Passage (A Case Study of the Classical Confucian Treatise «Li Ji»). Doct. Diss]. SPb. (In Russian)

Keidun I.B. & Riabukhin I. N. (2022). Ot ritual'nogo sobytiia k ideologii: teksty 'Yi li' i 'Li ji': o rituale pira v uchilishche pri siane [From a Ritual Event to Ideology: The Texts Yi li and Li ji: About the Feast Ritual at the School in xiang], *Velikii smysl vrat v Sokrovennoe [The Great Meaning of the Mysterious Gates]*. Moscow: IOS RAS. Vol. 1. Pp. 211–257. (In Russian)

Krol Yu.L., Romanovskij B.V. (2009). Metrologiya [Metrology]. *Duhovnaya kultura Kitaya [Spiritual Culture of China]*. Moscow: Vost. lit. [Oriental literature]. Vol. 5. Pp. 321–339. (In Russian)

Riabukhin I.N. (2023a). Liogkie v sostave zhertvoprinoshenii v drevnem Kitae (po materialam tekstov o rituale) [Lungs as Part of Sacrifices in Ancient China (Based on Texts about the Ritual)], *Kitai i sosed. Sbornik materialov 8-i vserossiiskoi nauchnoi konferentsii molodykh vostokovedov* [China and Its Neighbors. A Collection of Materials of the 8th All-Russian Scientific Conference of Young Orientalists], pp. 156–160. (In Russian)

Riabukhin I.N. (2025). «Blagoprismojnost' i ritual» (*I li* 儀禮). Glava 6. «Zapisi o rituale» (*Li czi* 禮記). Glava 47. Predislovie, perevod s kitajskogo, kommentarii [Decency and Ritual (*Yi li* 儀禮), Chapter 6. Records of Ritual (*Li ji* 禮記), Chapter 47. Introduction, translation from Chinese, commentary], *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, Vol. 22, No 1: 34–61. (In Russian)

Riabukhin I.N. (2024). «Blagoprismojnost' i ritual» (*I li* 儀禮). Glava 9. Predislovie, perevod s kitajskogo, kommentarii [Decency and Ritual (*Yi li* 儀禮), Chapter 9. Introduction, translation from Chinese, commentary], *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, Vol. 21, No 1: 5–26. (In Russian)

Riabukhin I.N. (2023b). Istoriya konfucianskih kamennykh kanonov: II–IX vekov [History of the Confucian Stone Classics: 2nd–9th Centuries AD], *Chelovek i kul'tura Vostoka. Issledovaniya i perevody. 2023* [Peoples and Cultures of the Orient. Studies and Translations. 2023], pp. 166–203. (In Russian)

The I-li, or Book of Etiquette and Ceremonial (1917). Translated from the Chinese with introduction, notes and plans, by John Steele. London: Probsthain & Co.

Ustanovleniia dinastii Chzhou (Chzhou li) (2010). Razd. 1. Nebesnye chinovniki. Cz. 1. per. s kit., vstupit. st., komment. i pril. S. Kucheri [The Institutions of Zhou (Zhou li). Pt. 1. Heavenly Officials. Chapter 1, Transl. from Chinese, with Introduction, Notes and Indices by Stanislaw Kuczera]. Moscow: Vostochnaya literatura. (In Russian)

白玉林, 遲鐸 (2019). 三禮文化辭典 [*Bai Yu-lin, Chi Duo*. Dictionary of Culture of Three Ritual Classics]. 北京: 商務印書館. (In Chinese)

康熙字典 [Dictionary of the *Kang-xi* reign]. URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=86053> (accessed: 28.02.2025). (In Chinese)

禮記正義 [“Li ji” with Explanations of True Meaning]. URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&file=80203> (accessed: 28.02.2025). (In Chinese)

欽定儀禮義疏 [Supreme statements edition of “Yi ji” with Subcomments of the Meaning]. URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=6104> (accessed: 28.02.2025). (In Chinese)

三禮圖集注 [Collected commentaries on the Illustrations to Three Ritual Classics]. URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&file=2477> (accessed: 28.02.2025). (In Chinese)

釋名 [Explaining terms]. URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=77350> (accessed: 28.02.2025). (In Chinese)

儀禮集編 [“Yi li” with a Collection of Commentaries], 盛世佐撰; 袁茵點校 [Comp. by Sheng Shi-zuo; punctuated and proofread by Yuan Yin] (2021). 杭州: 浙江大學出版社. (In Chinese)

- 儀禮集釋 [“Yi li” with a Collection of Explanations]. URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&file=10370> (accessed: 28.02.2025). (In Chinese)
- 儀禮釋官 [“Yi li” with Explanations of Officials]. URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&file=160438> (accessed: 28.02.2025). (In Chinese)
- 儀禮易讀 [“Yi li” for Easy Reading]. URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=95373> (accessed: 28.02.2025). (In Chinese)
- 儀禮譯注, 彭林譯注 [“Yi li” with Translation and Commentary by Peng Lin] (2012). 北京: 古籍出版社. (In Chinese)
- 儀禮譯注, 楊天宇撰 [“Yi li” with Translation and Commentary. Comp. by Yang Tian-yu] (2004). 上海: 上海古籍出版社. (In Chinese)
- 儀禮注疏 [“Yi li” with Comments and Subcomments]. URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&file=62889> (accessed: 28.02.2025). (In Chinese)
- 儀禮正義 [“Yi li” with Explanations of True Meaning], 北京大學《儒藏》編纂與研究中心編 [Ed. by the Editorial and Research Center of Confucian Canon, Peking University] (2016). 北京: 北京大學出版社. 47冊. (In Chinese)
- 喻威 (2023). 出土先秦秦漢文獻與古書形近訛誤字校訂專題研究 [Yu Wei. A Monographic Study on the Correction of Corrupted Words with Similar Shape in Ancient Books Based on the Unearthed Documents of the Pre-Qin, Qin, and Han Dynasty], 碩士學位論文 [Master’s degree dissertation]. 重慶: 西南大學. (In Chinese)
- 張煥君, 刁小龍 (2009). 武威漢簡《儀禮》整理與研究 [Zhang Huan-jun, Diao Xiao-long. Collation and Study of the Wuwei Han Bamboo Slips of “Yi li”]. 武漢: 武漢大學出版社. (In Chinese)
- 張逸舟 (2022). 《儀禮·士昏禮》婦饋舅姑考辯 [Zhang Yi-zhou. A Study on Bride Serving Food and Wine to Her Parents-in-Law in the Book of “Yi li · Shi hun li”], 華僑大學學報 (哲學社会科学版), No 3: 121–142. (In Chinese)